X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 1

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 2

PATROCINADO POR

Lilly

CON LA COLABORACIÓN DE

Sun microsystems

MÉDICOS DEL MUNDO
Andrés Mellado 31
28015 Madrid

DIRECTORA DE COMUNICACIÓN
Raquel González
COORDINADORAS DE LA EXPOSICIÓN
María Cebrián
Almudena Rodríguez
EDITOR
Víctor Valbuena

MONTAJE DE EXPOSICIÓN
Luna de Papel
DISEÑO
Raimundo Fernández
TRADUCCIÓN
Rui Matos Vicente
IMPRESIÓN
Afanias
FOTO DE CUBIERTA
Giovanni Marrozzini

D.L.: M-56182-2007

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 3

XI PREMIO INTERNACIONAL LUIS VALTUEÑA FOTOGRAFIA HUMANITARIA

THE 11th LUIS VALTUEÑA INTERNATIONAL HUMANITARIAN PHOTOGRAPHIC AWARD

ONZIÈME PRIX INTERNATIONAL DE PHOTOGRAPHIE HUMANITAIRE LUIS VALTUEÑA

MÉDICOS DEL MUNDO
MADRID 2007

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 4

Rostros

La cara de un niño etíope sobre una pared borrosa, desenfocada. Vemos que no ve, que mira sin mirar. Es una de las víctimas del tracoma, una enfermedad que afecta a la visión, muy contagiosa, pero fácilmente evitable con una buena higiene y alimentación, con unos hábitos rutinarios en nuestra sociedad desarrollada, pero casi utópicos en países como Etiopía.

Es la imagen ganadora del **XI Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña,** del italiano Giovanni Marrozzini. Y quizás la fuerza de la fotografía recaiga en la mano, esa mano que acaricia, que cuida, que cura. Simboliza bien lo que Médicos del Mundo quiere ser.

También son rostros el motivo de las imágenes de Abir Abdullah, elegido finalista por el Jurado del Premio: las caras de Hashina, de Rita y de Khodeja, tres mujeres de Bangladesh víctimas de ataques con ácido, de una brutal, feroz, violencia de género habitual en el país asiático. Los agresores, hombres, buscaban borrarles el gesto, los rasgos, hacer desaparecer su identidad.

Sin embargo, no podemos ver la faz de los retratados en las fotografías de Daniel Aguilar, seleccionadas también como finalistas. Una capucha oculta la cara de los (presuntos) ladrones objeto de la ira ciega de un pueblo mexicano.

Si atacar el rostro persigue el ocultamiento de estas personas, entonces lo que tenemos que hacer, precisamente, es mostrarlas, reivindicarlas. Para que la violencia no prosiga. Porque la identidad no es sólo un rostro.

Vivimos en un momento en el que la visibilidad parece, a veces, lo más importante en el mundo de la solidaridad. Llenamos los lugares con logotipos, con banderas, con pegatinas. Parece como si quisiéramos hacer ostentación de lo que damos. Quizás no nos damos cuenta de que cada cartel que colocamos puede humillar a la gente que recibe nuestra ayuda. Viendo estas fotos pienso cuanto sentido tendría que la solidaridad fuera exactamente así: un toque invisible, transmisor de ternura, apoyo y cercanía.



Teresa González
Presidenta de Médicos del Mundo España

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 5

Faces

The face of an Ethiopian boy, on a blurred wall. We can see that he does not see, that he sees without seeing. He is one of the victims of trachoma, a very contagious disease that affects the vision, but easily avoidable with a good hygiene and diet, a normal routine in our developed society, but almost utopian in countries like Ethiopia.

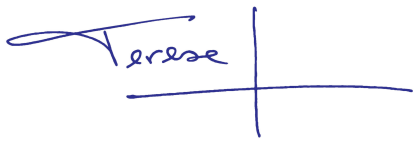
This is the winning picture of the **11th Luis Valtueña International Humanitarian Photographic Award,** by the Italian Giovanni Marrozzini. And perhaps the force of the image lies in the hand, that careful, touching and healing hand. It symbolizes what Médicos del Mundo Spain want to be.

They are also faces the motif of the pictures by Abir Abdullah, elected finalist by the Jury, the faces of Hashima, Rita and Khodeja, three Bangladeshian women victims of acid attacks, of a brutal, ferocious, gender-based violence, very common in this Asian country. The aggressors, men, were trying to erase their features, to make their identity disappear.

Nevertheless, we cannot see the face of the portrayed by Daniel Aguilar, also selected as finalists. A hood hides the face of the presumed thieves, object of the wrath of a Mexican town.

If attacking the face persecutes the concealment of these people, then what we must do is to show them, to vindicate them. So that violence does not continue. Identity is not just a face.

We live in a time where visibility seems, sometimes, the most important thing in the world of solidarity. We fill the places with logos, flags and stickers without realizing that every poster we place can humiliate the people who receive our aid. By seeing these photographs I realize what could be the real meaning of solidarity: an invisible touch, full of tenderness, support and proximity.



Teresa González
President of Médicos del Mundo Spain

Visages

Le visage d'un enfant éthiopien sur un mur brouillé. On s'aperçoit qu'il ne voit pas. Il nous regarde sans nous voir. Il est une des victimes du trachome, une maladie qui affecte la vision, très contagieuse, mais facilement évitable avec une bonne hygiène et une alimentation, avec des habitudes courantes dans notre société développée, mais presqu'utopiques dans un pays comme l'Ethiopie.

C'est l'image gagnante de **l'Onzième Prix International de Photographie Humanitaire Luis Valtueña,** de l'italien Giovanni Marrozzini. Peut-être la force de la photographie retombe dans main. Cette main que caresse, que veille, que guérit. Elle symbolise bien ce que Médicos del Mundo Espagne veut être.

Ce sont aussi des visages le motif des images d'Abir Abdullah, finaliste désigné par le Jury du Prix : les visages de Hashima, de Rita y de Khodeja, trois femmes de Bangladesh victimes d'attaques à l'acide, d'une brutale, féroce violence de genre habituel dans le pays asiatique. Les agresseurs, des hommes, cherchaient de leur effacer ses traits, de faire disparaître leur identité. Toutefois, nous ne pouvons pas voir le visage de ceux dépeints dans les photographies de Daniel Aguilar, sélectionnées aussi comme finalistes. Une capuche dissimule la face de le deux présumés voleurs, objet de la colère d'un village mexicain.

Si attaquer un visage poursuit le recèlement de ces personnes, alors ce que nous devons faire, précisément, c'est de les montrer, les revendiquer. Pour que la violence ne continue pas. Parce que l'identité n'est pas seulement un visage.

On vit dans un temps où la visibilité parait le plus important dans le monde de la solidarité. Nous remplissons les lieux avec des drapeaux, logos et autocollants. Comme si nous voulions faire ostentation de ce que nous donnons. Nous ne nous rendons peut-être pas compte que chaque affiche que nous plaçons peut humilier les personnes qui reçoivent notre aide. En voyant ces photos je m'aperçois du vrais sens de la solidarité : un contact invisible, transmetteur de tendresse et d'appui.



Teresa González
Président de Médicos del Mundo Espagne

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 6

Por segundo año consecutivo, queremos acompañar a Médicos del Mundo en su empeño por poner luz en las otras realidades que ocurren en nuestro mundo. Al igual que en la edición anterior, me gustaría destacar la labor que desarrollan estos profesionales que se juegan la vida para traernos estas instantáneas. El trabajo de estos fotógrafos y fotógrafas merece ser público.

Son las imágenes de una sociedad que casi nunca queremos ver, las consecuencias de la guerra, la desolación, la miseria extrema… la otra realidad con la que convivimos, pero hacia la que no miramos.

Lilly, como laboratorio farmacéutico, está comprometido con el cuidado de la salud y la mejora de la calidad de vida de las personas. En nuestro trabajo diario, no podemos olvidar que las condiciones no son iguales en todo el mundo. No todas las personas cuentan con el mismo derecho universal a la salud, ni siquiera a la vida, como podemos ver en estos trabajos fotográficos. Parte de nuestra responsabilidad consiste en no volver la espalda a otras realidades.

Desde nuestro mal llamado *primer mundo,* queremos agradecer a estos comprometidos profesionales que nos acercan un poco más a la realidad de estos millones de personas. Muchas gracias por vuestro trabajo, por vuestras obras de arte que nos invitan a reflexionar. Y nuestra más sincera enhorabuena a los ganadores y ganadoras.



Javier Ellena
Presidente de Lilly España

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 7

For the second consecutive year, we want to join Médicos del Mundo Spain in their effort to reveal our world's other realities. As in the previous edition, I would like to emphasize the work carried out by these professionals, who risk their lives to bring us these photographs. The work of these photographers deserves to be made public.

These are images of a society that we hardly ever wish to see, with its consequences of war, desolation, and extreme misery. This is the other reality we live with, but which we never really look at.

Lilly, as a pharmaceutical laboratory, is committed to healthcare and improving people's quality of life. One cannot forget, in our daily work, that life conditions are not equal worldwide. Not everyone has the same universal right to health, or even to life, as we can see from these photographs. Part of our responsibility lies in not turning our back on other realities.

From our miscalled *first world,* we would like to thank these committed professionals for bringing us a little closer to the reality of these millions of people. Thank you very much for your work, masterpieces that encourage us to reflection and our warmest congratulations to the winners.



Javier Ellena
President of Lilly Spain

Pour la deuxième année consécutive, nous voulons rejoindre Médicos del Mundo Espagne dans son effort pour révéler d'autres réalités arrivées dans notre monde. Tout comme dans l'édition précédente, j'aimerais souligner la tâche que développent ces professionnels qui risquent leur vie pour nous apporter ces instantanées. Le travail de ces photographes mérite d'être public.

Ce sont les images d'une société que nous ne voulons presque jamais voir, les conséquences de la guerre, la peine, la misère extrême… l'autre réalité avec laquelle nous coexistons, mais vers laquelle nous ne regardons pas.

Tel un laboratoire pharmaceutique, Lilly est engagé dans le traitement de la santé et l'amélioration de la qualité de vie des personnes. Lors de notre travail quotidien, nous ne pouvons pas oublier que les conditions ne son pas les mêmes dans tous les points du globe. Toutes les personnes ne comptent pas avec le même droit universel à la santé, ni même à la vie, comme nous pouvons le voir dans ces travaux photographiques. Une partie de notre responsabilité consiste en ne pas tourner le dos à d'autres réalités.

A partir de notre mal nommé *premier monde*, nous voulons remercier ces engagés professionnels qui nos rapprochent un peu plus de la réalité de ces millions de personnes. Merci beaucoup pour votre travail, pour vous œuvres d'art, qui nos invitent à réfléchir. Et nos plus sincères félicitations aux vainqueurs.



Javier Ellena
Président de Lilly Espagne

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 8

Qué es Médicos del Mundo

Médicos del Mundo es una ONG independiente de toda filiación política o religiosa que promueve el desarrollo humano mediante la defensa del derecho fundamental de toda persona a la salud y a una vida digna.

En Médicos del Mundo colaboran todo tipo de profesionales, no sólo sanitarios. La mayor parte de sus miembros actúa de forma desinteresada, aunque la estructura también cuenta, para su adecuado funcionamiento, con personal de plena dedicación.

Durante el año 2006, 722 personas voluntarias contribuyeron a hacer posible todos los programas de nuestra organización: 489 colaboraron en proyectos de Inclusión Social, 72 participaron en proyectos de Sensibilización y Educación para el Desarrollo, 18 colaboraron en la gestión de proyectos, 79 en tareas logísticas o de apoyo y 64 ocuparon cargos de decisión política.

A lo largo de 2006, Médicos del Mundo desarrolló 97 proyectos en 25 países de África (Angola, Argelia —campamentos saharauis—, Burkina Faso, Chad, Kenia, Mauritania, Mozambique, Namibia, Senegal, Sierra Leona, Tanzania y Zimbabue), América (Bolivia, Colombia, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Perú y República Dominicana), Asia (Indonesia, Territorios Palestinos Ocupados y Sri Lanka), además de España.

Líneas de actuación

Emergencias: Médicos del Mundo presta ayuda de carácter urgente en aquellas regiones afectadas de forma transitoria y repentina por el hambre, la guerra, la enfermedad o las catástrofes naturales. Nuestra acción se dirige a la atención de personas heridas, enfermas, refugiadas y/o desplazadas y a la construcción de infraestructuras sanitarias o higiénicas que suplan las necesidades básicas de la población.

Acción Humanitaria: Con este tipo de programas hacemos frente a las necesidades más apremiantes de las poblaciones en grave peligro de subsistencia.

Cooperación al Desarrollo: Se trata de proyectos a largo plazo que se integran en la estructura sanitaria básica de la región beneficiaria para ayudar a sentar las bases del desarrollo de un sistema sanitario al que puedan acceder todas las personas.

Exclusión Social: Existe un Cuarto Mundo formado por aquellas personas al margen de la sociedad del bienestar, que se encuentran allí donde no llegan los recursos sociales, ya sean sanitarios o jurídicos, de alimentación o de vivienda. Prestamos atención especial a las personas usuarias de drogas, prostituidas e inmigrantes sin acceso a servicios públicos de salud.

Sensibilización de la Opinión Pública y Educación para el Desarrollo: Otro de nuestros objetivos es dar a conocer aquellas realidades que evaden los medios de comunicación convencionales y fomentar la movilización ciudadana para la búsqueda de soluciones.

La red internacional

Médicos del Mundo está constituida como asociación en, además de España, Argentina, Bélgica, Canadá, Chipre, Estados Unidos, Francia, Grecia, Portugal, Suecia y Suiza. Todas las organizaciones compartimos una visión internacionalista, tanto en la concepción de la colaboración con los más desfavorecidos, como en el trabajo de implantación de una idea de solidaridad global. El Secretariado Internacional es el órgano encargado de coordinar a las diferentes organizaciones que forman la Red Internacional.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 9

What is Médicos del Mundo

Médicos del Mundo Spain is a NGO independent of any political or religious affiliation that promotes human development by defending every person's fundamental right to health and to a dignified life.

In Médicos del Mundo Spain all kinds of professionals collaborate, not only health workers. Most members act without expecting anything in return, although the structure also has full-time staff for it to function properly.

During 2006, 722 volunteers contributed to make possible our organization's programs: 489 collaborated in Social Inclusion projects, 72 in Education and Sensibilization for Development projects, 18 collaborated in project management, 79 in logistics or supportive tasks, and 64 in political decisions positions.

Throughout 2006, Médicos del Mundo Spain developed 97 projects in 25 countries in Africa (Angola, Algeria —Sahrawi camps— Burkina Faso, Chad, Kenya, Mauritania, Mozambique, Namibia, Senegal, Sierra Leone, Tanzania and Zimbabwe), America (Bolivia, Colombia, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Peru and Dominican Republic), Asia (Indonesia, Palestine Occupied Territories and Sri Lanka) and in Spain.

Intervention areas

Emergencies: Médicos del Mundo Spain offers its help urgently in those regions temporarily and suddenly affected by hunger, war, disease or natural disasters. Our work is aimed at attending to injured, ill, refugee and/or displaced people and at building health or sanitary infrastructures that provide the population's basic needs.

Humanitarian Work: With this type of programs we deal with the most urgent needs of populations in serious danger of survival.

Development Programs: These are long term projects integrated into the basic health structure of the beneficiary region for helping to lay the foundations of the development of a health system to which everyone can have access.

Social Exclusion: There exists a Fourth World formed by those people on the fringes of the welfare society who are where the health or legal, food or housing social resources do not reach. We offer special attention to people who take drugs, prostituted people and immigrants with no access to public health services.

Public Awareness and Development Education: Another of our objectives is to make people aware of those realities that the conventional media avoid and to promote public protests to find solutions.

International network

Médicos del Mundo is constituted as an association in, apart from Spain, Argentina, Belgium, Canada, Cyprus, the United States, France, Greece, Italy, Portugal, Sweden and Switzerland. All the organizations share an internationalist vision both in the conception of collaborating with the most underprivileged and in the task of establishing a global solidarity idea. The International Department is the organ in charge of coordinating the different organizations that constitute the International Network.

Qui est Médicos del Mundo

Médicos del Mundo Espagne est une ONG indépendante de toute filiation politique ou religieuse, qui promeut le développement humain à travers la défense du droit fondamental de toute personne à la santé et à une vie digne.

Des professionnels de tout type coopèrent avec Médicos del Mundo Spain ; son équipe n'est pas restreinte au domaine médical. La plupart de ses membres interviennent de manière désintéressée, même si la structure de base compte également, pour son bon fonctionnement, un personnel à temps plein rémunéré.

Pendant l'année de 2006, 722 volontaires ont contribué à faire possible tous les programmes de notre organisation : 489 ont collaboré a des projets de Inclusion Sociale, 72 a des projets de Sensibilisation et Education pour le Développement, 18 a la gestion de projets, 79 dans des tâche logistiques ou de support et 64 a la prise de décisions politiques.

Au cours de l'année 2006, Médicos del Mundo Espagne a mené à bien plus de 97 projets dans 25 pays d'Afrique (Angola, Algérie — camps de refugiés sahraouis — Burkina Faso, Tchad, Kenya, Mauritanie, Mozambique, Namibie, Sénégal, Sierra Leone, Tanzanie et Zimbabwe), Amérique (Bolivia, Colombie, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexique, Nicaragua, Pérou et République Dominicaine), Asie (Indonésie, Territoires Palestiniens Occupés et Sri Lanka) et en Espagne.

Domaines d'intervention

Urgences: Médicos del Mundo fournit de l'aide urgente aux régions subitement et momentanément affectées par la faim, la guerre, la maladie ou les catastrophes naturelles. Nos interventions sont centrées sur les personnes blessées, malades, réfugiées et/ou déplacées et sur la construction d'infrastructures médicales ou sanitaires répondant aux besoins élémentaires de la population.

Action Humanitaire: avec ce type de programmes, nous faisons face aux sérieuses nécessités auxquelles sont confrontées les populations traversant une crise qui met leur vie en danger.

Coopération au Développement: il s'agit de projets à long terme s'intégrant dans la structure médicale de base de la région bénéficiaire, visant à aider à établir les bases du développement d'un système de santé auquel l'ensemble de la population puisse accéder.

Exclusion Sociale: il existe un quart monde, composé de personnes qui vivent en marge de la société-providence. Les ressources sociales, médicales, juridiques, alimentaires ou de logement sont hors de leur portée. Nous assistons en particulier les usagers de drogues, les prostituées et les immigrés n'ayant pas accès aux services publics de soins.

Sensibilisation de l'Opinion Publique et Éducation pour le Développement: l'un de nos objectifs est de faire connaître les réalités qu'éludent les médias ordinaires et de promouvoir la mobilisation citoyenne dans la recherche de solutions.

Le Réseau International

Médicos del Mundo est une association présente dans de nombreux pays, outre l'Espagne : Argentine, Belgique, Canada, Chypre, États-Unis, France, Grèce, Italie, Portugal, Suède et Suisse. Toutes ces organisations partagent une vision internationaliste, tant dans la conception de la coopération avec les plus défavorisés que dans le travail de mise en œuvre d'une idée de solidarité mondiale. Le Secrétariat international est l'organe chargé de coordonner les différentes organisations qui composent le réseau international.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 10

Este premio está dedicado a la memoria de los cuatro miembros de Médicos del Mundo asesinados en Bosnia-Herzegovina y Ruanda

MANUEL MADRAZO OSUNA

Manuel dejó temporalmente su trabajo en el Negociado de Gestión de Programas de la Delegación de Salud del Ayuntamiento de Sevilla para sumarse al proyecto que Médicos del Mundo desarrollaba en Ruanda. Nacido en Sevilla el 14 de septiembre de 1954, era licenciado en Medicina y Cirugía y experto en Salud Comunitaria por la Universidad de Sevilla. Tenía dos hijas cuando fue asesinado junto a dos compañeros en Ruhengeri (Ruanda), a principios de 1997.

MERCEDES NAVARRO RODRÍGUEZ

Nació en Pamplona (Navarra) el 9 de junio de 1956. Se licenció en Pedagogía y Ciencias de la Educación en la Universidad Complutense de Madrid y cursó un Máster en Salud Pública y Auxiliar de Clínica. Fue consultora para Naciones Unidas con Unicef en Brasil y con el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo en Guinea Bissau. En 1995 formó parte como logista de un equipo de Médicos del Mundo que se desplazó a Mostar (Bosnia-Herzegovina) para proteger a la población víctima de la guerra en la ex Yugoslavia. Murió asesinada en Mostar en 1995.

FLORS SIRERA FORTUNY

Nacida en Tremp (Lleida) el 25 de abril de 1963, se diplomó en la Escuela Universitaria de Enfermería del Ayuntamiento de Barcelona en 1985 y cursó Atención de Enfermería en Cirugía Torácica, Programas de Atención Primaria de Salud para Enfermería y Cuidados Paliativos Pediátricos, entre otros. Tras trabajar con Médicos del Mundo en el campo de refugiados de Mugunga (Zaire) durante 1994, se sumó al nuestro equipo del Centro de Salud de Escaleritas, en Las Palmas. Flors murió asesinada en Ruanda en enero de 1997. En su honor, el Collegi Oficial de Diplomats en Infermeria de Barcelona creó el Premi Flors Sirera, cuya 12 edición se celebró el pasado año, con el objetivo de premiar las mejores actuaciones de los profesionales de enfermería en proyectos de Cooperación Internacional o Exclusión Social.

LUIS VALTUEÑA GALLEGO

Fotógrafo de profesión, este madrileño nacido en 1966 colaboró con el *Magazine* del diario *El Mundo* entre 1989 y 1990 para después dirigir el Departamento de Fotografía de Antena 3 e incorporarse a la redacción de la revista *FV.Actualidad*. Comenzó a colaborar con Médicos del Mundo como logista en 1996, en un equipo que se desplazó a Líbano para atender a la población afectada por los bombardeos. Un año después perdía la vida en Ruanda.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 11

This prize is dedicated to the memory of four members of Médicos del Mundo Spain murdered in Bosnia-Herzegovina and Rwanda

MANUEL MADRAZO OSUNA

Manuel temporarily left his job in the Program Management Department of the Seville Town Hall Health Delegation to join the project that Médicos del Mundo Spain was developing in Rwanda. Born in Seville (Andalusia, Spain) on September 14th, 1954, he graduated in Medicine and Surgery from the University of Seville and was an expert in Community Health. He had two daughters when he was assassinated along with two other colleagues in Ruhengeri (Rwanda) at the beginning of 1997.

MERCEDES NAVARRO RODRÍGUEZ

She was born in Pamplona (Navarre, Spain) on June 9th, 1956. She graduated in pedagogy and Educational Sciences in the University of Alcala de Henares and she studied a Master's degree in Public Health and Clinical Auxiliary Work. She was a consultant for the United Nations with Unicef in Brazil and with the United Nations Development Programme in Guinea-Bissau. In 1995, she became a logistic expert of a Médicos del Mundo Spain team which went to Mostar (Bosnia-Herzegovina) to protect the population victimized by the war in the ex-Yugoslavia. She died assassinated in Mostar in 1995.

FLORS SIRERA FORTUNY

Born in Tremp (Lerida, Spain) on April 25th, 1963, she graduated in the Nursing University College of the Barcelona Town Hall in 1985 and she studied Thoracic Surgery Nursing Care, Primary Nursing Health Care Programs and Paediatric Palliative Care, among others. After working with Médicos del Mundo Spain in the Mugunga (Zaire) refugee camp during 1994, she joined our Escaleritas Health Centre team in Las Palmas. In her honour, the Official Association of Nursing Graduates of Barcelona, the 12th edition of which was held last year, created the Flors Sirera Prize, with the intention of rewarding the best work of the nursing professionals in International Cooperation or Social Exclusion projects. Flors died assassinated in Rwanda in January, 1997.

LUIS VALTUEÑA GALLEGO

A photographer by profession, this Madrilian, born in 1966, collaborated with the *El Mundo Magazine* between 1989 and 1990. He then became in charge of Antena 3's Photography Department and joined the editorial team of the magazine *FV.Actualidad*. He began to collaborate with Médicos del Mundo Spain as a logistics expert in 1996 in a team that went to the Lebanon to attend to the population affected by the bombardments. One year later, he lost his life in Rwanda.

Ce prix est dédié à la mémoire des quatre membres de Médicos del Mundo Espagne assassinés en Bosnie - Herzégovine et au Rwanda

MANUEL MADRAZO OSUNA

Manuel décida de mettre momentanément de côté son travail au Bureau de Gestion de Programmes de la Délégation de Santé de la Marie de Séville, pour rejoindre le projet que Médicos del Mundo Espagne développait au Rwanda. Né à Séville (Andalousie, Espagne) le 14 septembre 1954, il était diplômé de Médecine et de Chirurgie et expert en santé communautaire à l'Université de Séville. Père de deux enfants, il a été assassiné, avec ses deux collègues, à Ruhengeri (Rwanda), début 1997.

MERCEDES NAVARRO RODRÍGUEZ

Née à Pampelune (Navarre) le 9 juin 1956. Diplômée en Pédagogie et en Sciences de l'Éducation à l'Université Complutense de Madrid (Espagne), elle poursuivit sa formation par un master en Santé publique et auxiliaire de clinique. Elle travailla comme consultante pour l'ONU avec l'Unicef au Brésil et avec le Programme des Nations Unies pour le Développement en Guinée Bissau. En 1995, elle intervint en tant que logisticienne avec une équipe de Médicos del Mundo Espagne qui se rendit à Mostar (Bosnie - Herzégovine) pour protéger la population victime de la guerre en ex-Yougoslavie. Elle fut assassinée à Mostar en 1995.

FLORS SIRERA FORTUNY

Née à Tremp (Lérida, Espagne), le 25 avril 1963. Diplômée de l'École Universitaire d'Infirmerie de la mairie de Barcelone en 1985, elle suivit une formation en Assistance d'infirmerie en chirurgie thoracique, ainsi que les programmes de premiers soins en infirmerie et soins palliatifs pédiatriques, entre autres. Après avoir travaillé avec Médicos del Mundo Espagne dans le camp de réfugiés de Mugunga (Zaïre) en 1994, elle rejoignit notre équipe du Centre de santé de Escaleritas, à Las Palmas (Canaries, Espagne). En son honneur, l'association des diplômés en Infirmerie de Barcelone a créé le Prix Flors Sirera, dont la 12 éme édition s'est déroulée l'année dernière, afin de récompenser les meilleures interventions d'infirmiers professionnels dans les projets de coopération internationale ou d'exclusion sociale. Flors a été assassinée au Rwanda en janvier 1997.

LUIS VALTUEÑA GALLEGO

Photographe de profession, ce madrilène né en 1966 travailla avec le *Magazine* du quotidien *El Mundo* entre 1989 et 1990 puis dirigea le Département de photographie de la chaîne télévisée Antena 3, avant de rejoindre le rédaction de la revue *FV.Actualidad*. Il commença à coopérer avec Médicos del Mundo Espagne en tant que logisticien en 1996, dans une équipe qui se rendit au Liban pour assister la population affectée par les bombardements. Un an plus tard, il perdait la vie au Rwanda.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 12

Jurado

El Jurado del XI Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña ha estado formado por:

Carlos Artundo, presidente Médicos del Mundo Andalucía; **Carlos Bascones,** jefe de Producción de la Agencia Cover; **Clemente Bernad,** fotógrafo; **Ignacio Cabrero,** responsable del Área de Cultura de La Casa Encendida - Obra Social Caja Madrid; **Juan Manuel Castro Prieto,** fotógrafo; **Marisa Flórez,** editora jefa de Fotografía del diario *El País*; **Yannis Kontos,** fotógrafo ganador de la anterior edición del Premio Luis Valtueña; **Begoña Rivas,** fotógrafa del diario *El Mundo*; y **Carmen Vizcaíno,** responsable de Producción del Centro Andaluz de la Fotografía.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 13

Jury

The jury of the 11th Luis Valtueña International Humanitarian Photographic Prize was composed by:

Carlos Artundo, president of Médicos del Mundo Andalucía; **Carlos Bascones,** production chief of the Cover Agency; **Clemente Bernad,** photographer; **Ignacio Cabrero,** Cultural manager of La Casa Encendida - Obra Social Caja Madrid; **Juan Manuel Castro Prieto,** photographer; **Marisa Flórez,** photography chief editor of the newspaper *El País*; **Yannis Kontos,** award winner photographer of the 10th Luis Valtueña award; **Begoña Rivas,** photographer of the newspaper *El Mundo*; and **Carmen Vizcaíno,** production chief of the Centro Andaluz de la Fotografía (Andalusian Photography Centre).

Jury

Le jury de l'onzième Prix International de Photographie Humanitaire Luis Valtueña était composé de :

Carlos Artundo, president de Médicos del Mundo Andalousie ; **Carlos Bascones,** chef de Production de la Agence Cover ; **Clemente Bernad,** photographe ; **Ignacio Cabrero,** manager culturel de La Casa Encendida - Obra Social Caja Madrid ; **Juan Manuel Castro Prieto,** photographe ; **Marisa Flórez,** editeur en chef de Photographie du quotidien *El País* ; **Yannis Kontos,** photographe vainqueur du dixième Prix Luis Valtueña ; **Begoña Rivas,** photographe du quotidien *El Mundo* ; et **Carmen Vizcaíno,** responsable de Production du Centro Andaluz de la Fotografía (Centre Andalou de Photographie).

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 14

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 15

GANADORES
WINNERS
GAGNANTS

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 16

GANADOR PRIMER PREMIO
FIRST PRIZE WINNER
GAGNANT DU PREMIER PRIX

Giovanni Marrozzini (Italia, Italy, Italie)

Serie *La caricia*

Cada cinco segundos una persona en el mundo es víctima de ceguera. Cada minuto, ese doloroso destino afecta a un niño o niña. Según los últimos datos de la Organización Mundial de la Salud, hay en el mundo 124 millones de personas afectadas por hipo-visión, o lo que es lo mismo, una considerable reducción de su campo de visión. Mas del 90% de la gente que sufre de problemas de visión vive en países del hemisferio sur donde, por deficientes condiciones de higiene y salud, pobreza o falta de infraestructuras médicas adecuadas, una persona tiene 10 veces más probabilidades de perder la vista repecto a alguien que viva en el mundo industrializado.

La ceguera impide a millones de hombres, mujeres, niños y niñas trabajar o acudir a la escuela. Ser una persona ciega en un país pobre, significa muy frecuentemente la condena al aislamiento, la pobreza y consecuente una reducción de la esperanza de vida, ya seriamente reducida en comparación con los países ricos. Entre las principales causas de la ceguera están las cataratas, el glaucoma, el tracoma y la oncocercosis ocular.

The Caress Series

Every five seconds one person goes blind in the world. Every minute this painful destiny touches a child. According to the latest figures of the World Health Organization, there are 124 million people in the world affected by hypo-vision, or in other words, by a considerable reduction in their field of vision. More than 90% of the people suffering from sight problems live in countries in the Southern hemisphere where, because of precarious health and hygiene conditions, of poverty or a lack of adequate medical structures, a person has 10 times more probability of losing their sight when compared to a person living in the industrialised world.

Blindness prevents millions of men, women and children from working or going to school. Being blind in a poor country, frequently, means being condemned to alienation, poverty and the consequent reduction in life expectancy, which is already seriously reduced compared to wealthy countries. Amongst the main causes of blindness there are Cataracts, Glaucoma, Trachoma and ocular Onchocerciasis.

Série *La Caresse*

Toutes les cinq secondes une personne au monde devient aveugle. Chaque minute, cette douloureuse fatalité affecte un enfant. Selon l'Organisation Mondiale de la Santé, il y a au monde 124 millions de personnes affectées par la hypo-vision, 90% du total sur l'hémisphère sud. Là bas, a cause des déficientes conditions de salubrité, pauvreté ou manque d'infrastructures médicales appropriées, on a dix fois plus de probabilité de perdre la vision comparé a quelconque vivant dans le monde industrialisé.

La cécité empêche des millions d'hommes, femmes et enfants de travailler ou aller à l'école. Être aveugle dans un pays pauvre signifie la condamnation à l'isolement, la pauvreté et la conséquente réduction de l'espérance de vie, déjà sérieusement réduite comparé avec les pays riches. Les cataractes, le glaucome, le trachome et l'onchocercose sont parmi les causes principales de la cécité.

Giovanni Marrozzini (Fermo, Italia, 1971). Como fotógrafo *freelance* ha realizado reportajes en África (Zambia, Kenia, Tanzania, Etiopía) para diversas asociaciones de voluntariado. Su actividad continúa en Argentina, con un proyecto fotográfico sobre las zonas deprimidas del país, para después tratar el fenómeno de la emigración italiana en Sudamérica.

En el 2006 publica un reportaje sobre la condición de la mujer en Wolayta (Etiopía), afrontando también el delicado tema de la mutilación genital femenina, del que surgirá el libro *Eve* (Editorial Damiani). En el mismo año es premiado como mejor autor del concurso Epson Portfolio Italia por *Hotel Argentina.* En el 2007 recibe el primer premio Orvieto de fotografía profesional.

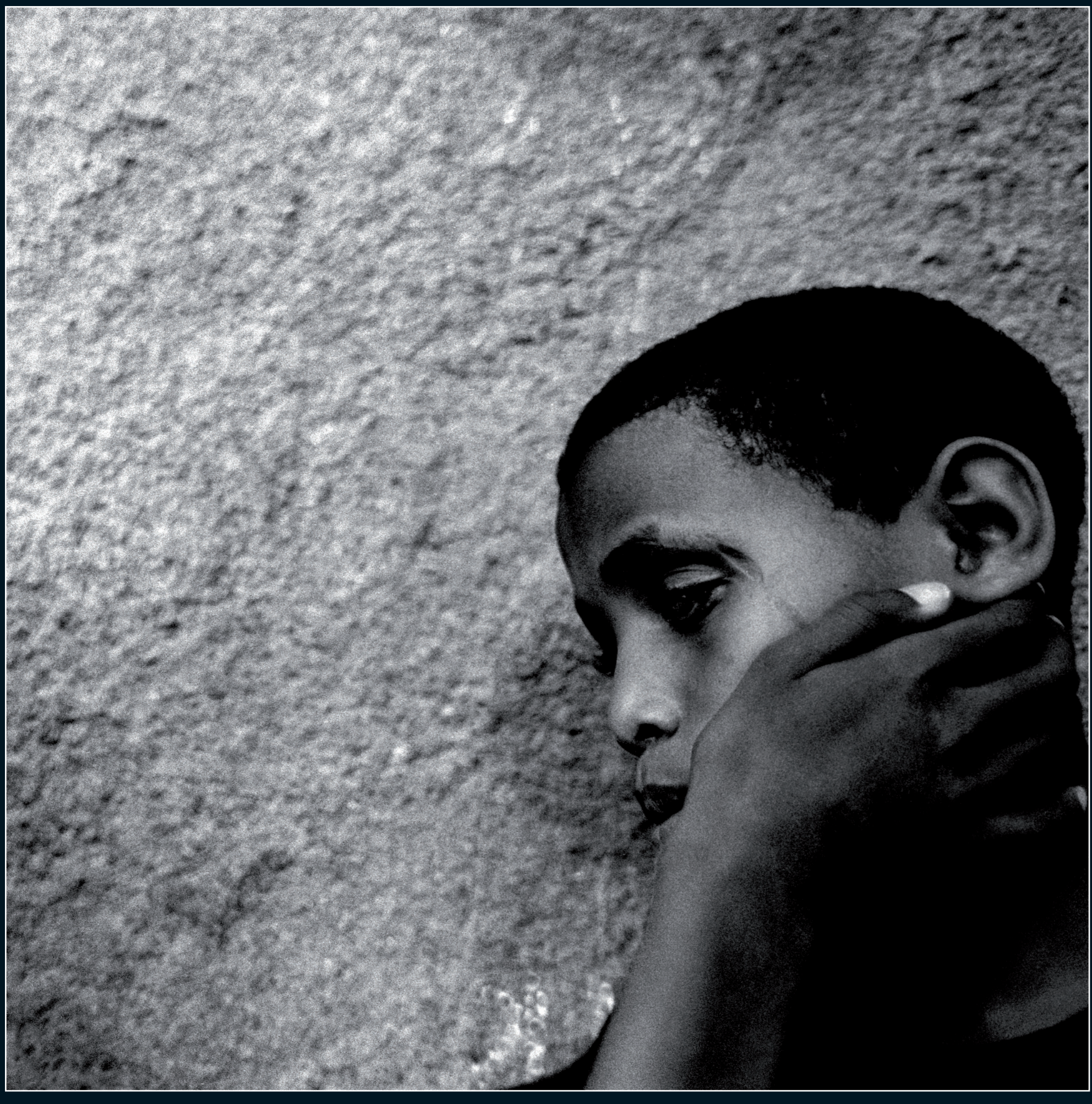
Giovanni Marrozzini (Fermo, Italy, 1971). As freelance photographer he produced reportages in Africa (Zambia, Kenya, Tanzania, Ethyopia) on behalf of several volunteers associations. His job continues in Argentina, with a photographic project on poor regions in the country. He also carried on a project to examine the italian immigration phenomena in South America.

In 2006 Marrozzini publishes a reportage on the conditions of women in Wolayta (Ethyopia) facing the thorny issue of female genital mutilation. From this work the book *Eve* is published by Damiani Editore. In the same year he receives the Best Author prize of the Epson Portfolio Italia for *Hotel Argentina.* In 2007 he wins the first price in the Orvieto Professional Photography Award.

Giovanni Marrozzini (Fermo, Italie, 1971). Comme photographe freelance a produit des reportages en Afrique (Zambie, Kenya, Tanzanie, Éthiopie), au nom de plusieurs associations de benevoles. Son activité continue en Argentine, avec un projet photographique sur les zones déprimées du pays, pour traiter ensuite le phénomène de l'émigration italienne en Amérique du Sud.

En 2006 il publie un rapport sur la condition de la femme en Wolayta (Ethiopie), en affrontant le sensible sujet de la mutilation génitale féminine (livre *Eve,* Éditorial Damiani). Durant la même année il reçoit le Prix au Meilleur Auteur de Epson Portfolio Italia avec Hotel Argentina. En 2007 il reçoit le premier prix Orvieto de photographie professionnelle.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 17



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 18

GANADOR PRIMER PREMIO
FIRST PRIZE WINNER
GAGNANT DU PREMIER PRIX

Giovanni Marrozzini (Italia, Italy, Italie)

Serie *La caricia*

Vastas áreas de Etiopía son áridas y la falta de agua es la principal causa de la propagación del Tracoma, una enfermedad que representa un serio problema de salud en este país. Frecuentemente el avanzado grado de esta enfermedad sólo puede ser detenido con una operación quirúrgica en los párpados. En fases anteriores, sin embargo, la enfermedad puede ser combatida con una correcta higiene personal, una dieta rica en vitaminas y el uso constante de cremas oftálmicas hechas con tetraciclina.

De los 65 millones de habitantes de Etiopia, un millón sufre de hipo-visión o ceguera.

The Caress Series

Vast areas of Ethiopia are arid and lack of water is the main cause of the spread of Trachoma, an ailment which has become a serious health emergency in that country. Often, the disease is at such an advanced stage that it can only be stopped with a surgical operation on the eyelids. In the early stages, however, the disease is fought through correct personal hygiene, a diet rich in vitamins and the constant use of ophthalmic creams made with tetracycline.

Of the 65 million inhabitants of Ethiopia, one million are seriously hypo-sighted or blind.

Série *La Caresse*

De vastes zones d'Éthiopie sont arides. Le manque d'eau est la principale cause du Trachome, une maladie que représente un sérieux problème de santé dans ce pays. Le stade avancé de la maladie exige souvent une une intervention chirurgicale des paupières. Pourtant, dans des stades antérieurs, la maladie peut être combattue avec une bonne hygiène personnelle, une diète riche en vitamines et l'usage constant de crèmes ophtalmiques avec tétracycline.

Sur les 65 millions d'habitants de l'Éthiopie, un million souffre de hypo-vision ou cécité.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 19



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:41 Página 20

GANADOR PRIMER PREMIO
FIRST PRIZE WINNER
GAGNANT DU PREMIER PRIX

Giovanni Marrozzini (Italia, Italy, Italie)

Serie *La caricia*

En Soddo, Etiopía, se encuentra la escuela Wolayta para personas ciegas, que les proporciona una nueva forma de vida y les enseña a ser independientes trabajando en la adquisición de instrumentos de movilidad personal, en la integración en la vida social y laboral y ofreciéndoles la asistencia médica necesaria. Algunas personas invidentes viven permanentemente en el centro, otras solamente acuden durante el día, para acudir a las clases y actividades de formación. La escuela carece de suficientes materiales y personal docente.

The Caress Series

In Soddo,Ethiopia, the Wolayta School for the Blind gives a new way of life to school mates and teaches them to be autonomous by working on the procurement of personal mobility instruments, on the integration of the social and productive life, and providing the necessary medical attendance. Some live permanently in the Center, others only during the day to take part in classes and educational activities. The school lacks instruments and teachers.

Série *La Caresse*

A Soodo, Éthiopie, l' École Wolayta pour Aveugles donne une nouvelle façon de vivre aux garçons aveugles en les apprenant a être indépendants, en travaillant dans l'acquisition d'instruments de mobilité personnel, l' intégration de la vie sociale et productive, et en les offrant assistance médicale. Certains d'entre eux vivent en permanence dans le centre, d'autres seulement pendant la journée pour assister à des classes et à des activités de formation. L'école manque d'enseigneurs et de matériaux.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 21



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 22

ACCÉSIT
RUNNER-UP
ACCESIT

Abir Abdullah (Bangladesh, Bangladesh, Bangladesh)

Serie *Supervivientes de ataques con ácido en Bangladesh*

Hashina Akhter, de 21 años, fue atacada en 2004 al rechazar una propuesta de matrimonio. Perdió uno de sus ojos. En la actualidad trabaja para la Fundación de Supervivientes de Ataques con Ácido.

Los ataques con ácido son una forma de violencia particularmente cruel. El ácido causa daños irreparables hasta el punto de que, si la persona atacada sobrevive, es muy posible que pierda los dos ojos. Una inmensa mayoría de las victimas de estos ataques en Bangladesh son mujeres, muchas, menores de 18 años. Son atacadas por múltiples razones: por el simple hecho de rechazar, la propuesta sexual de un pretendiente o por no aceptar, ella o sus parientes, una propuesta de matrimonio.

Acid Survivors in Bangladesh Series

Hashina Akhter (21) was attacked in 2004 when she refused a proposal of marriage from a man. She lost an eye and now works in the Acid Survivors Foundation.

Acid violence is a particularly vicious and damaging form of violence in Bangladesh where acid is thrown into people's faces. When acid attacks the eyes, it causes permanent damage and many acid attacks survivors have lost the use of one or both eyes. The overwhelming majority of the victims are women, and many of them are under 18 years of age. The victims are attacked for many reasons. In some cases it is because a young girl or women has spurned the sexual advances of a male or in others, either she or her parents have rejected a proposal of marriage.

Série *Survivants d'Attaques à l'Acide Bangladesh*

Hashina Akhter, 21 ans, fut attaquée pour avoir refusé une demande en mariage. Ayant perdu un œil, elle travaille désormais dans la Fondation de Survivants d'Attaques à l'Acide.

L'acide cause des dommages irréparables jusqu'au point dont, si la personne survit, il est très possible qu'il perd les deux yeux. Une majorité immense des victimes de ces attaques au Bangladesh sont des femmes, plusieurs, mineurs de 18 ans. Ils (elles) sont attaqués par des raisons multiples : par le fait simple de repousser, la proposition sexuelle d'un solliciteur ou pour ne pas accepter, elle ou ses parents, une proposition de mariage.

Abir Abdullah (Bagerhat, Bangladesh, 1971) inició su carrera fotográfica en1996 en la Drik Picture Library, Dhaka, Bangladesh. Actualmente trabaja en la European Pressphoto Agency como corresponsal en Bangladesh. Tiene fotografías publicadas en *Blink, Time, Newsweek, Der Speigel, New Internationalist, Guardian, International Herald Tribune, Asiaweek, El Mundo, Stern, Geo,* etc. Ganó el Prémio Mother Jones International Fund for Documentary Photography con su proyecto documental *Veteranos de Guerra en Bangladesh* en 2001.

Abir Abdullah (Bagerhat, Bangladesh, 1971) started photography career in 1996 at Drik Picture Library, Dhaka, Bangladesh. Currently working in the European Pressphoto Agency as Bangladesh correspondent. Photographs published in *Blink, Time, Newsweek, Der Speigel, New Internationalist, Guardian, International Herald Tribune, Asiaweek, El Mundo, Stern, Geo,* etc. He won the Mother Jones award for the documentary project *War Veterans of Bangladesh* in 2001.

Abir Abdullah (Bagerhat, Bangladesh, 1971) a initié sa carrière photographique en 1996 dans la Drik Picture Library, Dhaka, Bangladesh. Actuellement travaille a European Pressphoto Agency comme correspondant de Bangladesh. Il a publié des photographies dans *Blink, Time, Newsweek, Der Speigel, New Internationalist, Guardian, International Herald Tribune, Asiaweek, El Mundo, Stern, Geo,* etc. Il a gagné le Prix Mother Jones avec son projet documentaire *Vétérans de Guerre au Bangladesh* en 2001.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 23



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 24

ACCÉSIT
RUNNER-UP
ACCESIT

Abir Abdullah (Bangladesh, Bangladesh, Bangladesh)

Serie *Supervivientes de ataques con ácido en Bangladesh*

Rita Rani Das enseña las cicatrices en su rostro y cuello. Fue atacada por su primer marido después de haberse convertido al Islam y haberse unido en segundas nupcias con un musulmán, en abril de 2007.

Últimamente se han registrado ataques a niños, niñas, ancianas e incluso a hombres. Estos ataques son el resultado de disputas sobre la posesión de tierras, el desacuerdo entre familias para fijar una dote o por un simple deseo de venganza. Según las estadísticas de mayo del 1999 a septiembre del 2007, 2.568 personas fueron atacadas en Bangladesh, de las que el 90% eran mujeres.

Acid Survivors in Bangladesh Series

Rita Rani Das shows the scars on her face and neck. She was attacked by her first husband after she was converted to Islam and married a Muslim last April.

Recently, there have been acid attacks on children, older women and even men. These attacks are often the result of family and land disputes, disagreements about dowry demands or simply because a desire for revenge. According to statistics, in the period from May 1999 to September 2007, 2,568 people have been attacked, 90% percent of whom are women.

Série *Survivants d'Attaques à l'Acide Bangladesh*

Rita Rani Das enseigne les cicatrices de son visage et son cou. Elle fut attaquée par son premier mari après sa conversion a l'islam et son mariage avec un musulman, au mois d'avril dernier.

Récemment il y a eu des attaques aussi contre des enfants, des vieilles femmes et même contre des hommes. Ces attaques sont résultat de disputes de terres, demandes de dots ou désirs de vengeances. Selon les statistiques, de mai 1999 à septembre 2007, 2568 personnes ont été attaquées, 90% étaient des femmes.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 25



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 26

ACCÉSIT
RUNNER-UP
ACCESIT

Abir Abdullah (Bangladesh, Bangladesh, Bangladesh)

Serie *Supervivientes de ataques con ácido en Bangladesh*

Khodeja Begum fue atacada en su pueblo, una noche de invierno de 2001. Ella y su recién nacida de 18 días dormían cuando fueron heridas de gravedad. Posteriormente perdería un ojo.

Pero los ataques no dejan sólo profundas cicatrices; sumado al inevitable trauma psicológico, algunas supervivientes se enfrentan también al aislamiento social y al ostracismo, que afectarán a su autoestima y minarán su futuro personal y profesional. Las mujeres que sobrevivieron a estos ataques tienen gran dificultad para encontrar un trabajo. Las mujeres solteras, que son la mayoría, tendrán pocas posibilidades de casarse algún día.

Además, el tratamiento médico resulta muy caro. Muchas no se pueden permitir tratamientos a largo plazo y no consiguen el apoyo legal necesario por parte de la sociedad, en especial por parte de la Administración, ni siquiera por parte de su propia familia. En un país como Bangladesh esto tiene serias consecuencias sociales y económicas.

Todas las fotos fueron tomadas durante la Convención para los Supervivientes de Ataques con Ácido, en la capital, Dhaka, el 5 noviembre de 2007.

Acid Survivors in Bangladesh Series

Khodeja Begum was attacked in her village on a winter's night in 2001. Both she and her new born daughter of 18 days were sleeping and seriously injured. Subsequently, she would lose an eye.
But the scars left by acid do not only leave deep marks on the person's body. In addition to the inevitable psychological trauma, some survivors also face both social isolation and ostracism that further damage their self-esteem and seriously undermine their professional and personal futures.

Women who have survived acid attacks have great difficulty in finding work and, if unmarried (as many victims tend to be), have very little chance of ever getting married. Furthermore, medical treatment for the survivors is expensive. Many are not able to afford long-term modern treatment facilities. Many cannot get necessary legal support, especially from the administration, and not even from their own family. In a country like Bangladesh this has serious social and economic consequences.

All the photos were taken during the Convention for Acid Survivors in the capital Dhaka, on 5 November 2007.

Série *Survivants d'Attaques à l'Acide Bangladesh*

Khodeja Begum fut attaquée dans son village, une nuit d'hiver de 2001. Elle et sa nouveau-née (18 jours) dormaient lorsqu'elles ont été gravement blessées. Elle y perdrait un œil. Mais les cicatrices ne laissent pas seulement des marques physiques profondes. Ajouté au trauma psychologique, quelques survivantes subissent aussi l'ostracisme, l'isolement social que affectera son auto-estime et ruinera son avenir personnel et professionnel.

Les femmes qui ont survécu à ces attaques ont d'énormes difficultés pour trouver du travail et très peu de chances de se marier. Pour la plupart aussi, le traitement médical à long terme est presque interdit a cause de son coût. Beaucoup d'entre elles n'obtiendront pas le soutien légal nécessaire, soit de la société en générale soit de l'administration publique ou encore de sa famille. dans un pays comme Bangladesh, ceci a de sérieuses conséquences sociales et économiques.

Toutes les photos ont été prises pendant la Convention des Survivants d'Attaques à l'acide, dans la capitale Dhaka, le 5 novembre 2007.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 27



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 28

ACCÉSIT
RUNNER-UP
ACCESIT

Daniel Aguilar (México, Mexico, Mexique)

Serie *Amarrados*

Durante seis meses en el Estado de Oaxaca, México, maestros sindicalizados y miembros de la Asamblea Popular de Pueblos de Oaxaca se enfrentaron al Gobierno estatal pidiendo la renuncia del gobernador Ulises Ruiz. A causa de este conflicto social las instituciones no funcionaban, no había Gobierno y por lo mismo no había Policía. Los ciudadanos, acosados por la delincuencia, optaron por tomar la ley en propia mano. Todas las noches, en las colonias, los habitantes vigilaban sus barrios para evitar robos y asaltos y cuando sorprendían a alguien robando lo detenían y lo amarraban a un poste de luz y con esto lo castigaban poniéndolo en evidencia.

Tied Up Series

The Mexican state of Oaxaca was embroiled in a conflict that lasted more than six months and resulted in the occupation of the capital city of Oaxaca by the Popular Assembly of the Peoples of Oaxaca (APPO). The conflict emerged in May 2006 with a strike involving the local teachers' union and has since grown into a broadly-based movement which pits the APPO against the state's governor, Ulises Ruiz Ortiz. Protesters demand the removal or resignation of Ortiz. Due to the social conflict, normal institutions didn't work, nor the government or the police. The citizens, harassed by violence, took the law into their own hands. Every night, in the *colonias*, groups of people guarded their neighborhood to avoid assaults and robberies. As a punishment, thieves were tied up around street lamp posts within sight of everyone.

Série *Amarrés*

Pendant six mois dans la ville d'Oaxaca, Mexique, des enseignants syndicalisés et des membres de l'Assemblée Populaire des peuples d'Oaxaca ont fait face au Gouvernement en demandant la démission du gouverneur en place, Ulises Ruiz. En raison de ce conflit, les institutions ne fonctionnaient pas, ni le gouvernement ou la police. Les citoyens communs, harcelés par violence, ont fait la loi dans leurs propres mains. Chaque nuit, aux *colonias*, des groupes de citoyens gardaient leur voisinage pour éviter les assauts et les vols. Comme punition, les voleurs étaient amarrés autour d'un poste exposés au regard de tout le monde.

Daniel Aguilar (Ciudad de México, 1971) inicia su carrera en 1989 trabajando para diarios locales, como *El Heraldo, Excélsior* y *El Universal.* En 1997 ingresa en Reuters, donde trabaja hasta la fecha. Ha trabajado en diversos países: Guatemala, El Salvador, Honduras, Colombia, Haití, Venezuela, Cuba, Argentina, Jamaica, Bolivia, Costa Rica y Estados Unidos, cubriendo eventos como los Juegos Olímpicos de Atlanta en 1996, el golpe de Estado en Venezuela en el 2002 o la crisis política y la revuelta en Haití en el 2004. Entre los años 2000 y 2006 recibe varios premios de fotoperiodismo en su país y en el extranjero. En 2007 obtiene el Tercer Lugar en el World Press Photo.

Daniel Aguilar (Ciudad de México, 1971) started his career in 1989 by working for local newspapers, like *Heraldo, Excélsior* and *El Universal.* From 1997 to date he works in Reuters. It worked in several countries: Guatemala, El Salvador, Honduras, Colombia, Haiti, Venezuela, Cuba, Argentina, Jamaica, Bolivia, Costa Rica and the United States, covering events like the Olympic Games of Atlanta in 1996, the coup d'etat in Venezuela in 2002 or the political crisis in Haiti in 2004. Between 2000 and 2006 he won several journalism awards in his country and abroad. In 2007 he won the 3rd place in the World Press Photo contest.

Daniel Aguilar (Ciudad de México, 1971) Entame sa carrière en 1989 en travaillant pour journaux locaux, comme le *Heraldo, Excélsior* et *El Universal.* En 1997 il rentre à Reuters, où il travaille jusqu'à ce jour. Il a travaillé dans plusieurs pays : Guatemala, El Salvador, Honduras, Colombie, Haïti, Venezuela, Cuba, Argentine, Jamaïque, Bolivie, Costa Rica et les Etats-Unis, couvrant des événements comme les Jeux Olympiques d'Atlanta en 1996, le coup d'État a Venezuela dans 2002 ou la crise politique à Haïti dans le 2004. Entre 2000 et 2006 il reçoit plusieurs Prix de journalisme dans son pays et ailleurs. En 2007 il gagne la 3ème place dans le World Press Photo.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 29



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 30

ACCÉSIT
RUNNER-UP
ACCESIT

Daniel Aguilar (México, Mexico, Mexique)

Serie *Amarrados*

Tied Up Series

Série *Amarrés*

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 31



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 32

ACCÉSIT
RUNNER-UP
ACCESIT

Daniel Aguilar (México, Mexico, Mexique)

Serie *Amarrados*

Tied Up Series

Série *Amarrés*

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 33



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 34

Katy Gómez Lopez (España, Spain, Espagne)

Serie *Miseria en la pobreza*

No es necesario viajar a África para encontrar el desgarro y la exclusión social. Tenemos cerca de nuestras vidas acomodadas, hombres, mujeres, niños y niñas que, como inmigrantes clandestinos, intentan escapar de su dura realidad cotidiana. Nuestra sociedad no resulta ser idílica y reproduce en tierras de abundancia, la miseria que estas personas arrastran desde sus países.

Estas imágenes se tomaron al inicio de la campaña de recogida de la aceituna en la Sierra de Cazorla, Segura y Las Villas (Jaén), cuando se procedió a desalojar una cortijada en ruinas que servía de cobijo a varias familias de inmigrantes. Las imágenes reflejan lugares propios de países pobres, que sólo distan unos pocos kilómetros de lujosos hoteles. La miseria resulta aún más cruel y decrépita cuando pobreza y exclusión social comparten el mismo lecho.

Misery in Poverty Series

There is no need to go to Africa to find shame and social exclusion. Next door to our comfortable lives, men, women and children as illegal immigrants, try to escape from their harsh daily reality. Our society, expected to be idyllic, reproduces instead the misery they have tried to escape from.

In the Cazorla Mountains, Segura and Las Villas in Jaén, Spain, at the beginning of the olive harvest several families are evicted from a ruined house occupied by them as a shelter. This location is a few kilometrers away from luxurious hotels. The images reflect those of poor countries where only a few kilometrers separate their situation from luxurious hotels. Misery is even more cruel and decrepit when poverty and social exclusion share the same bed.

Série *Misère Dans La Pauvreté*

Il n'est pas nécessaire d'aller en l'Afrique pour trouver de la honte et de l'exclusion sociale. À côté de nos vies accommodées, hommes, femmes et enfants, immigrants illégaux, essaient d'échapper à leur dure réalité quotidienne. Notre société, loin d'être idyllique, reproduit dans nos terres d'abondance, la même misère à laquelle ils essayaient d'échapper

Ces images ont été prises au début de la campagne de récolte de l'olive dans les montagnes de Sierra de Cazorla, Segura et Las Villas (Jaén), Espagne. Plusieurs familles d'immigrants clandestins son délogés d'une maison en ruine qui leur servait de refuge. Cet endroit est situé a quelques kilomètres d'hôtels luxueux. La misère s'avère plus cruelle quand pauvreté et exclusion sociale partagent le même lit.

Katy Gómez López (Úbeda, Jaén, 1963), doctora en Veterinaria, trabajó como Inspectora de Sanidad. Pertenece a la Asociación Fotográfica de Úbeda. El retrato, la fotografía documental y de viajes constituyen el principal objetivo de su visión fotográfica. Su sueño es "captar el alma de la realidad". Ha recibido distintos premios y menciones, entre otros: el 1er premio de fotografía en el concurso organizado por el Hospital S. Juan de la Cruz de Úbeda, en 2004; el Premio local en 2001 y 2005, el 3er Premio Nacional en 2005, y el Premio Nacional en 2007, del Concurso Ciudad de Úbeda; el accésit y el Premio espacial del Concurso Cerda y Rico (en 2006 y 2007, respectivamente), y dos Primeros Premios en sendos concursos de fotografía organizados por la Facultad de Veterinaria de Zaragoza y el Hospital Virgen de las Nieves de Granada (ambos en 2006).

Katya Gómez López (Úbeda, Jaén, 1963). Veterinarian doctor, worked as Health Inspector. She belongs to the Photographic Association of Úbeda. Portraits, documentary and travel photography are the main goal of her photographic vision. Her dream is "to catch the soul of the reality". She won the 1st prize in a contest organized by the San Juan de la Cruz Hospital of Úbeda, in 2004. Between 2001 and 2007 she won several local and national prizes in contests organized by the city of Úbeda, the Faculty of Veterinary medicine of Zaragoza and the Virgen de las Nieves Hospital of Granada.

Katya Gómez López (Úbeda, Jaén, 1963). Docteur en Vétérinaire, a travaillé comme Inspecteur de Santé. Appartient à l'Association Photographique de Úbeda. Les portraits, et la photographie documentaire et de voyages sont le but principal de sa vision photographique. Son rêve c'est celui « d'attraper l'âme de la réalité ». Elle a gagné le 1er prix dans un concours organisé par l'Hôpital de San Juan de la Cruz de Úbeda, en 2004. Entre 2001 et 2007 elle a gagné plusieurs prix locaux et nationaux dans des concours organisés par la ville de Úbeda, la faculté de médecine vétérinaire de Zaragoza et l'Hôpital Virgen de las Nieves de Grenade.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 35



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 36

PREMIO ESPECIAL INMIGRACIÓN Y DERECHOS HUMANOS EN EUROPA
IMMIGRATION AND HUMAN RIGHTS IN EUROPE SPECIAL AWARD
PRIX SPÉCIAL IMMIGRATION ET DROITS HUMAINS EN EUROPE

Katy Gómez Lopez (España, Spain, Espagne)

Serie *Miseria en la pobreza*

Misery in Poverty Series

Série *Misère Dans La Pauvreté*

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 37



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 38

PREMIO ESPECIAL INMIGRACIÓN Y DERECHOS HUMANOS EN EUROPA
IMMIGRATION AND HUMAN RIGHTS IN EUROPE SPECIAL AWARD
PRIX SPÉCIAL IMMIGRATION ET DROITS HUMAINS EN EUROPE

Katy Gómez Lopez (España, Spain, Espagne)

Serie *Miseria en la pobreza*

Misery in Poverty Series

Série *Misère Dans La Pauvreté*

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 39



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 40

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 41

SELECCIONADOS
SHORTLISTED
SÉLECTIONÉ

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 42

Javier Arcenillas (España, Spain, Espagne)

Serie *Ciudad Esperanza*

En la mayor parte de las grandes capitales del territorio americano, se forman bajo su manto de casas, empresas y edificios, las colonias satélite que viven de la recogida y el reciclado de la basura. El proceso de trabajo es sencillo: se buscan materiales renovables, como el plástico, el acero o el vidrio, para venderlos a las nuevas corporaciones del reciclado. Esta búsqueda permite que cientos de personas tengan un sustento económico para sobrevivir al paro y a las desatenciones sociales. Es un oficio muy peligroso. Los niños y las mujeres son quienes más tiempo dedican a esta ardua labor.

City of Hope Series

In most of the American capital cities, satellite communities that live from trash recollection and recycling programs are being formed. The work process is simple: searching for reusable materials such as plastic, steel or glass to sell them to the great recycling corporations. This dangerous job allows hundreds of people to earn their living in this way surviving unemployment and social care negligence. Children and women are those who spend more time in this arduous task.

Série *Ville Espérance*

Autour de la plupart des villes américaines, des communautés satellites vivent de la récolte et du recyclage des ordures. Le processus de travail est simple : on cherche des matériaux renouvelables, comme le plastique, l'acier ou le verre, pour les vendre aux nouvelles sociétés du recyclage. Ce travail dangereux permet à des centaines de personnes de gagner leur vie échappant de cette façon au chômage et à la négligence sociale. Les enfants et les femmes sont ceux qui davantage consacrent de temps à cette tâche difficile.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 43



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 44

Javier Arcenillas (España, Spain, Espagne)

Serie *Ciudad Esperanza*

La Esperanza, en ciudad de Guatemala, La Duquesa en la República Dominicana, o Acahualinca en Managua, son fiel reflejo de comunidades adaptadas a la recolección de desechos en los vertederos. Una colonia de viviendas prefabricadas rodea en forma de U el camino de entrada y salida al basurero. Son familias vecinas de los desechos, y para ellos, de momento no hay mejor salida. Están rodeadas de ratas y malos olores, en unas *miniciudade*s espesas y turbias donde no tienen para comer. Es muy normal ver a niños y niñas con lombrices que piden a sus progenitores un alimento que no les pueden dar.

City of Hope Series

La Esperanza, in Guatemala City, La Duquesa in Dominican Republic, or Acahualinca in Managua, are true examples of communities adapted to trash recollection in landfills. A U-shaped prefabricated-house colony embraces the landfill entrance. These people live together with rats and fetid smells in these dense and muddy *mini-towns* where families have nothing to eat. A child with parasitic worms asking their parents for food is a very common scene.

Série *Ville Espérance*

La Esperanza, dans la ville de Guatemala, la Duquesa en République Dominicaine ou Acahualinca en Managua, sont un fidèle reflet de communautés adaptées à la récolte de déchets dans les décharges. Une colonie de logements préfabriqués entoure l'entrée de la décharge. Ces gens vivent avec des rats et des odeurs fétides dans ces *mini-villes* denses et humides sans rien à manger. Ce est très normal voir des enfants et des petites filles qui demandent à ses parents et des mères un aliment qu'ils leur ne peuvent pas donner.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 45



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 46

Alessandro Ciccarelli (Italia, Italy, Italie)

Memorial

La foto fue tomada en el municipio de Srebrenica, en el Memorial del Genocidio de Srebrenica-Potocari, dónde están sepultados los restos humanos de la masacre de 1995. Una piedra circular recuerda los nombres de los cuerpos identificados, pero, hasta el día de hoy, muchas personas siguen desaparecidas. Diez años después del genocidio en Srebrenica, que originó cerca de 8.300 expedientes, los supervivientes mantienen viva la memoria de sus seres queridos fallecidos.

Memorial

The photo was taken in Srebrenica's municipality, at the Srebrenica-Potocari genocide memorial where the human remains of the 1995 massacre are buried. A circular stone records the names of the identified bodies, but even today there are many people who are still missing. Ten years after the genocide in the Srebrenica municipality that was the origin of almost 8,300 dossiers, survivors still keep the memory of their dead loved ones alive.

Mémorial

La photo a été prise en Srebrenica, au Mémorial du Génocide de Srebrenica-Potocari où sont enterrés les restes humains du massacre de 1995. Le mur circulaire recense les noms des corps identifiés, environ 2.500 parmi les 8.300 disparus. Dix ans après le génocide, les survivants essaient de garder vivante la mémoire des décédés.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 47



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 48

Fabio Cuttica (Italia, Italy, Italie)

Barrio Petare-Caracas

Este proyecto, *Barrio Petare-Caracas*, quiere ser un viaje fotoperiodístico por uno de los barrios de Caracas, lamentablemente famoso por las difíciles condiciones de vida de sus habitantes. La violencia y criminalidad caracterizan el tejido social de esta zona de la capital venezolana. Con más de 90.000 muertes violentas en los últimos 8 años, Venezuela se ha convertido en uno de los países más violentos de América Latina. Solamente durante un fin de semana, en Caracas mueren por arma de fuego más de 130 personas, lo que ha aumentado las estadísticas nacionales por encima de 55 homicidios por cada 100.000 habitantes.

En este imagen, un niño duerme en la calle del barrio Petare, en una zona cercana al río y que se ve afectada periódicamente por las inundaciones.

Barrio Petare-Caracas

This project, *Barrio Petare-Caracas*, would like to be a photojournalistic tour around one of Caracas shantytowns, regrettably known because of its crime, violence and social problems. With more than 90,000 violent deaths in the last 8 years, Venezuela has become one of the most violent countries in Latin America. During a normal weekend, 130 persons die by shooting in Caracas, which has increased national statistics to a homicide rate of 55 for each 100,000 inhabitants per year.

The picture shows a boy sleeping in a street of Petare, close to an area periodically affected by flooding.

Barrio Petare - Caracas

Ce projet, *Barrio Petare - Caracas*, veut être une excursion photo journalistique autour d'un des bidonvilles de Caracas, tristement connu pour ses crimes, sa violence et ses problèmes sociaux. Avec plus de 90.000 décès violents dans les 8 dernières années, Venezuela est devenu l'un des pays les plus violents d'Amérique latine. Pendant un week-end normal, 130 personnes meurent par arme à feu. Les chiffres annuels montrent un taux de 55 homicides pour 100.000 habitants.

L'image montre un garçon dormant dans une rue de Petare, près d'une zone périodiquement affectée par les inondations.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 49



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 50

Naim Chidiac (Emiratos Arabes Unidos, United Arab Emirates, Emirats Arabes Unis)

Solo y necesitado: ¿sobreviviré?

La foto se tomó en el verano de 2007, en Damazine, sur de Sudan. Un joven solo, hambriento, confuso y ansioso lucha por su supervivencia en el desierto. La foto resume la lucha de la mayoría de la población sudanesa para sobrevivir con una mínima ración de comida. Conseguir alimento puede ser la diferencia entre la vida y la muerte. La mano que aprieta la garganta cierra la fuente vital de la vida. Es como si dijera "¡No como, me ahogo!". Sus piernas reflejan el mismo combate: "¿Me levanto o simplemente desisto y me muero?".

En suma, la foto representa el hambre y las privaciones en Sudan y la lucha diaria de sus gentes por sobrevivir. La tristeza y la dureza de la foto contrasta con la fuerte luz de fondo que parece gritar: "Ayudad a los niños de Sudan, no los abandonéis, aún hay esperanza!".

Alone and Deprived: Will I Survive?

This photograph was taken in the summer of 2007, in the village of Damazine, in the south of Sudan. It shows a young, solitary, hungry, confused and anxious Sudan boy struggling to survive in the desert. The photograph portrays the struggle of most of the Sudan population to survive with a minimal amount of food. To obtain food can be the difference between life and death and this is represented by the hand that is closing around the throat which is the vital source of living i.e. where food enters the body. It is as if the child is saying: "I don't eat, I am suffocating". His legs reflect the same battle: "Should I get up, or simply give up and die?"

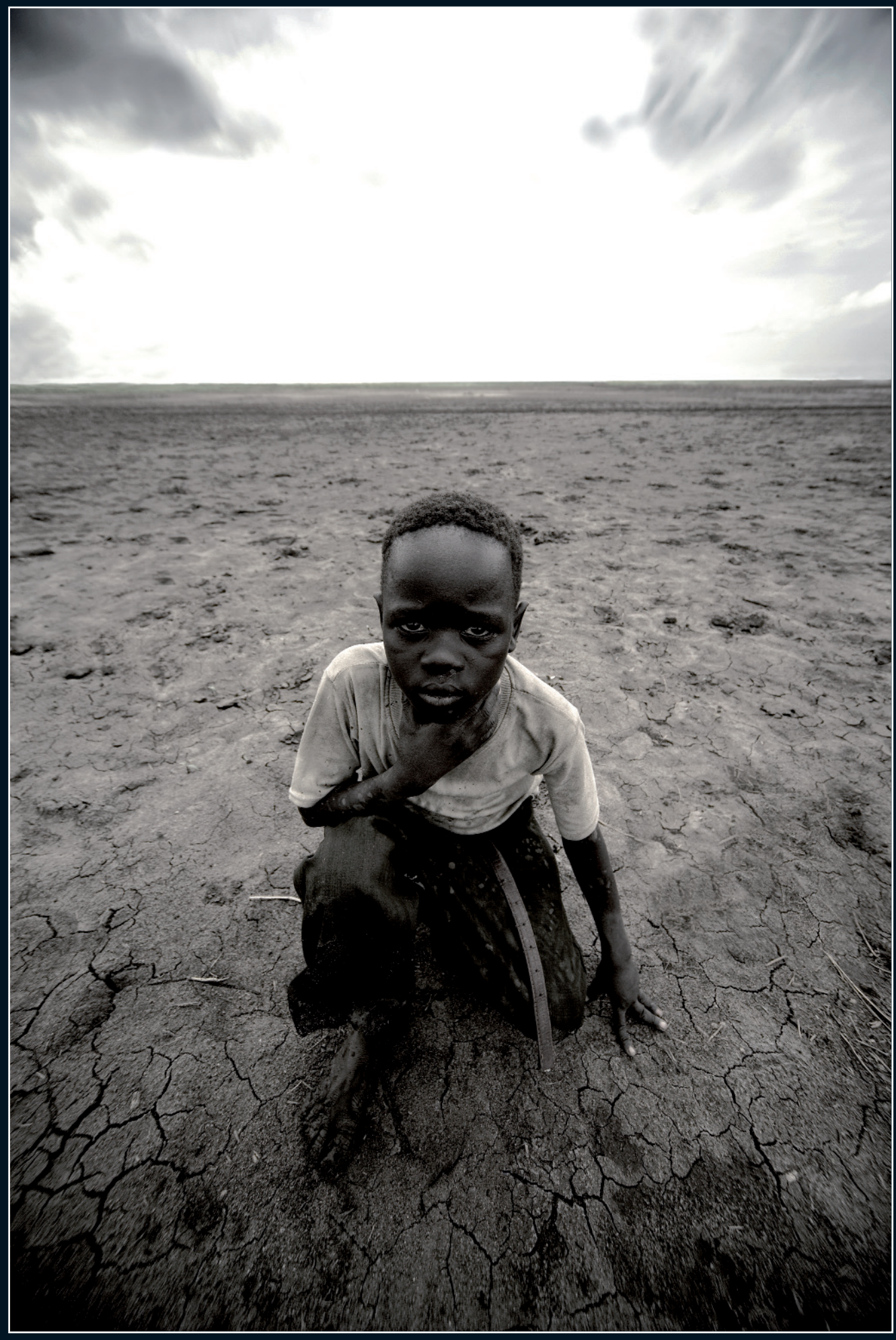
Finally, the photograph represents the hunger and deprivation in Sudan and the daily struggle to survive. The sadness and stark reality of the photo contrasts with the strong light in the background which seems to cry out: "Help children of Sudan. Don't give up on them. There is still hope!"

Seul Et Démuni. Est-ce Que Je Survivrai?

La photo est prise en Damazine, au sud du Soudan, dans l'été de 2007. Un jeune, seul, affamé, désorienté et anxieux lutte pour survivre dans le désert. Les détails de l'image reprennent la lutte menée par la majorité des Soudanais pour survivre avec une quantité minimum de nourriture. La vie est dure et ne laisse aucun choix : obtenir la nourriture ou mourir. La main qui serre sa gorge ferme aussi la source vitale de la vie. C'est comme s'il disait: « Je ne mange pas, je m'étouffe! ». Ses jambes reflètent le même combat : « Je me lève ? ou tout simplement je renonce et je meurs ? ».

En somme, la photo représente la faim et les privations en Soudan et la lutte quotidienne de ses gens pour survivre. La tristesse et la dureté de la photo contraste avec la forte lumière de fond qui paraît crier : « N'abandonnez pas les enfants du Soudan, il y a encore de l'espoir ! ».

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 51



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 52

Adam Dean

(Reino Unido, United Kingdom, Royaume Uni)

Pobreza infantil en Mongolia

Uyanga, 12 años, se calienta cerca de la cocina en la *ger* (tienda) de su familia proporcionada por Save the Children en Ulán Bator, Mongolia, el 5 marzo de 2007. Uyanga vive con su madre alcohólica y desempleada y sus siete hermanos, que salen a trabajar a diario en busca de algo para comer. La pobreza infantil es un problema grave en Mongolia, que deja en la calle muchos niños y niñas necesitados en situación de gran vulnerabilidad.

Mongolian Child Poverty

Uyanga, 12, keeps warm by the stove in her families *ger* (tent) provided by Save The Children in Ulan Bator, Mongolia on Monday, March 5, 2007. Uyanga lives with her alcoholic unemployed mother and 7 siblings who go out to work for food. Child poverty is a major issue in Mongolia, often forcing neglected vulnerable children to fend for themselves on the streets.

Pauvreté De l'Enfance En Mongolie

Uyanga, 12 ans, essaie de se maintenir chaude prés du fourneau dans la *ger* (tente) de sa famille fournie par Save the Children, en Oulan-Bator, le 5 mars 2007. Uyanga vit avec sa mère alcoolique et sans- emploi et ses 7 frères qui sortent tous les jours pour trouver de la nourriture. La pauvreté de l'enfance est un grave problème en Mongolie, forçant souvent des enfants très vulnérables à se défendre pour eux-mêmes sur les rues.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 53



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 54

Luis Sergio Flores Machuca (Chile, Chile, Chile)

Millar Ramírez pica piedras para sobrevivir

Los niños y niñas picapedreros viven en Carabayllo, un sector pobre de Lima (Perú). Como otros niños y niñas, juegan al fútbol y corren en los patios de sus casas. Pero por poco tiempo, porque tienen que proveer de dinero a sus casas. No hacen un simple trabajo. A su corta edad, usan palas y picos para cortar piedras y vendérselas a las empresas de construcción. Es una labor dura. Incluso, no van a la escuela para hacer este trabajo, que, a veces, les causa heridas. Para ganar 7 dólares, deben llenar un camión con piedras, labor que dura tres días. Enterada de esto, una compañía privada decidió ayudarlos y reconstruir su escuela. Ahora están volviendo poco a poco a clase y a sus vidas de niños y niñas.

Millar Ramírez, Stonecutting to Survive

The stonecutting children live in Carabayllo, a poor district in the Lima region (Peru). Like any other children, they play football and have fun in their yards, but not for long. Needing to bring money home, they cut stones with picks and sell them to construction companies. It is a hard task that keeps them out of school. To earn 7 dollars, they need to fill a truck with stones, which takes 3 days. A private company decided to help them by rebuilding their school. Now there is a chance for them to get back to their life... like any other children.

Millar Ramírez, Coupeur De Pierre Pour Survivre

Les enfants coupeurs de pierre vivent à Carabayllo, un secteur très pauvre dans la région de Lima, (Pérou). Comme tous les autres enfants, ils jouent au football et s'amusent dans les rues. Mais pour peu de temps, parce qu'ils doivent fournir de l'argent à leurs maisons. Ils ne font pas un simple travail. À leur jeune âge, ils utilisent des pelles et des pioches pour casser des pierres et les vendre aux entreprises de construction. C'est une tâche dure. Ils ne vont pas à l'école pour faire ce travail, qui les provoque, parfois, des blessures. Pour gagner 7 dollars, ils doivent remplir un camion de pierres, pendant 3 jours. Une entreprise privée a décidé de leur donner un coup de main en reconstruisant leur école. Ils retournent maintenant peu à peu à l'école et à leur vie d'enfants.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 55



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 56

Eddie Gerald (Israel, Israel, Israël)

El corazón de las tinieblas

El conflicto y la violencia que consume la República Democrática del Congo (RDC) desde hace más de una década, mata más gente cada seis meses que el *tsunami* del Océano Indico de 2004. Cálculos aproximados estiman en cuatro millones el número de fallecimientos, pero los expertos dicen que la cifra es muy superior.

La RDC no recibió la atención que merece, ni de los medios ni de la opinión pública. Durante semanas, fotografié el impacto devastador en las vidas humanas de décadas de genocidio, enfermedad, guerra y hambre. Acompañé a agencias de ayuda humanitaria y documenté sus esfuerzos para alcanzar las zonas orientales del país, donde el estado de las carreteras y/o su seguridad dificultan el acceso a las organizaciones humanitarias. Visité centros de rehabilitación para víctimas de violación y conseguí entrar en los campos de niños ex soldados. Muchos de ellos volvieron al campo de batalla a pesar de la presencia de diversas agencias de protección a la infancia en la zona. Las imágenes nos invitan a actuar.

Heart of Darkness

The conflict and violence that has consumed the Democratic Republic of Congo (DRC) for nearly a decade has killed more people every six months than were killed by the 2004 Indian Ocean *tsunami*. Estimates place total deaths at 4 million, although some experts say the figure is far higher.

DRC has not received the attention it deserves, either from the media or the public. For several weeks I photographed the devastating impact on human life after decades of genocide, disease, war and hunger. I followed aid agencies and documented their efforts to reach parts of eastern DRC where road conditions and/or security hamper humanitarian access. I visited rape victim rehabilitation centres and gained access to former child soldiers' camps where many demobilized child soldiers had returned to the battlefield despite the presence of numerous child-protection agencies in the region. Images inspire people to act.

Au Cœur Des Ténèbres

Le conflit et la violence qui ont consommés la République Démocratique du Congo pendant presque une décennie a tué semestriellement plus de personnes qui ont été tuées par le *tsunami* de l'Océan Indien, en 2004. Les estimations parlent de 4 millions de morts mais quelques experts disent que les chiffres sont bien plus élevés.

La République Démocratique du Congo n'a pas suscité l'attention qu'elle mérite, soit des médias soit de l'opinion publique. Pendant plusieurs semaines j'ai photographié l'impact dévastateur sur la vie humaine après des décennies de génocide, de maladie, de guerre et de faim. J'ai visité des centres de réadaptation de victimes de viol et des camps où des anciens enfants soldats déjà démobilisés étaient de nouveau revenus sur le champ de bataille en dépit de la présence de nombreuses agences humanitaires dans la région.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 57



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 58

Nacho Hernandez (Estados Unidos, United States, Etats Unis)

Serie *Los hijos de las nubes*

Glana, una niña de cuatro años, mira los últimos rayos de sol en el campo de refugiados de Smara. Como telón de fondo, la *jaima* de su familia. El pueblo saharaui es conocido como "los hijos de las nubes", son pastores nómadas que seguían a las nubes a través del desierto durante semanas esperando la lluvia. Hace más de 30 años que siguen esperando otra quimera, la independencia de su patria.

En 1975, con Franco en su lecho de muerte, tropas marroquíes y mauritanas invadieron el Sáhara Occidental —con el consentimiento de España— para dividir la entonces colonia española. Desde su partida del Sahara Occidental en 1975, dos generaciones de saharauis nacieron y viven una existencia indigente en los inhóspitos y descoloridos campos de refugiados de Tinduf, Argelia. Allí los saharauis permanecen en un estado de perpetua provisionalidad.

Aproximadamente 150.000 saharauis viven en campos de refugiados cerca de la ciudad fronteriza de Tinduf. Estos campos están ubicados en el "jardín del diablo", una sección de la *hamada* argelina barrida por el siroco, donde la temperatura puede subir hasta los 55 grados. Aunque han sido capaces de organizarse en los campos y conseguir un acceso limitado a la educación y a la salud, el pueblo saharaui depende de la ayuda internacional, que cada año es menos segura. Informes del Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados advierten de que los fondos están bajo mínimos.

Children of the Clouds Series

Glana, a four year old girl, watches the last rays of sun fall upon the Smara refugee camp. Her family's *jaima* (tent), in the background. The Sahrawi people used to be called "the children of the clouds" because, as nomad shepherds, they would follow the clouds in the desert for weeks, hoping for rain. For more than thirty years they have been chasing what is becoming an equally elusive chimera: their own, independent homeland.

In 1975, with Franco on his death-bed, Moroccan and Mauritian troops entered the Western Sahara —with the acquiescence of Spain— to divide the former Spanish colony. Since they left Western Sahara in 1975, already two generations of Sahrawis have been born and live a destitute existence in the bleak, bleached refugee camps of Tindouf, Algeria. There, the Sahrawis remain stuck in a state of perpetual provisionality.

Approximately 150,000 Sahrawis live in refugee camps near the border town of Tindouf. These camps are located in the "devil's garden", a Sirocco-swept section of the Algerian Hamada where temperatures can easily exceed 55 Celsius degrees. Although the Sahrawi people have been able to organize life in the camps and have limited access to education and health care, they are completely dependent on international aid that is becoming less and less reliable each year. The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees reports that funding is running low.

Série *Les Fils Des Nuages*

Glana, une jeune fille de quatre ans, regarde les derniers rayons de soleil qui tombent sur le camp de réfugiés de Smara. Le peuple Sahraoui était connu comme « les fils des nuages ». Étant des bergers nomades, ils suivaient les nuages dans le désert pendant des semaines, en espérant la pluie. Depuis plus de 30 ans ils continuent à attendre une chimère aussi illusoire : une patrie indépendante.

En 1975, avec Franco sur son lit de mort, les troupes du Maroc et de la Mauritanie sont entrées dans le Sahara Occidental — avec le consentement de l'Espagne — pour diviser l'ancienne colonie espagnole.

Depuis leur départ du Sahara occidental en 1975, déjà deux générations de sahraoius sont nées et vivent une existence misérable dans les camps de réfugiés de Tindouf, en Algérie. Là, les Sahraouis restent collés dans une situation provisoire constante. 150.000 réfugiés sahraouis se trouvent dans les camps de Tindouf, dans un endroit connu comme « le jardin du diable », une région du Hamada algérien balayée par le Sirocco où les températures peuvent facilement excéder 55 degrés. Bien que les Sahraouis aient pu organiser leur vie dans les camps et avoir réussi un accès limité à l'éducation et à la santé, ils dépendent complètement de l'aide internationale qui devient de moins en moins sûre. Des informations de la Haute Commission de Nations Unies pour les Réfugiés remarquent dont les fonds sont sous des minimes.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 59



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 60

Nacho Hernandez (Estados Unidos, United States, Etats Unis)

Serie *Los hijos de las nubes*

Niños jugando al fútbol bajo un sol abrasador, en el campo de refugiados saharauis de Smara. El fútbol es su principal diversión.

Entre mayo y junio de 2007 pasé un mes en los campos de refugiados de Smara y Dakhla, documentando la vida de los saharauis. Me fijé especialmente en los niños y niñas que crecen en las peores condiciones. Según el Programa Mundial de Alimentos, el 44% de las personas de menos de 5 años sufren de anemia, igual que la mitad de sus madres. Cerca del 35% de los niños y niñas sufre de malnutrición crónica y otro 10% de malnutrición aguda, lo que explica las señales evidentes de crecimiento atrofiado.

Para mi sorpresa y teniendo en cuenta las condiciones en que viven, los niños y niñas saharauis son increíblemente afectuosos y juguetones, como cualquier otro niño del mundo. Esta es su historia. Los niños de las nubes.

Children of the Clouds Series

Children are playing football under a scorching sun, in the Smara refugee camp. Football is the main pastime for the children in the camps.

In May and June of 2007, I spent a month in the refugee camps of Smara and Dakhla, documenting the life of the Sahrawis. I focused particularly on the children in the camps, who are growing up in the harshest possible conditions for a child. According to the World Food Program, 44% of children under five years of age suffer from anaemia, as do nearly half the mothers. Around 35% of the children suffer from chronic malnutrition and another 10% from acute malnutrition, which would explain the evidence of stunted growth.

Surprisingly, taking into account the conditions in which they have to live, the Sahrawi children are incredibly warm, friendly and playful, like children anywhere else. This is their story: the children of the clouds.

Série *Les Fils Des Nuages*

Des enfants jouent au football sous un soleil brûlant, dans le camp de réfugiés de Smara. Le football reste leur principale distraction.

En mai/juin 2007 j'ai passé un mois dans les camps de réfugiés de Smara et de Dakhla, pour documenter la vie des Sahraouis. Je me suis concentré sur les enfants, qui grandissent dans des conditions particulièrement difficiles. Selon le Programme Alimentaire Mondial, 44% d'enfants de moins de cinq ans souffrent d'anémie, de même que presque la moitié de leurs mères. Environ 35% des enfants souffrent de malnutrition chronique et 10% de malnutrition aigüe ce qui explique les signes évidents de croissance stoppée.

Etonnamment, tenant compte des conditions dans lesquelles ils vivent, les enfants sahraouis sont incroyablement affectueux et joueurs, comme tout enfant du monde. Celle-ci est leur histoire. Les fils des nuages.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 61



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 62

Gary Manrique Robles (España, Spain, Espagne)

Mujeres latinas

Margarita Huenchual, que pertenece a la tribu de los mapuches de Chile, se prepara para ser fotografiada delante de una valla publicitaria en el centro de Madrid. Margarita participó en la IV Muestra *El Universo Audiovisual de los Pueblos Indígenas,* de Madrid, con su documental *Wixage Anai* (*Despierta*), que trata el tema de los mapuches urbanos y busca reanimar su identidad.

En Chile viven aproximadamente 604.000 mapuches, muchos de los cuales han tenido que abandonar sus tierras, la Araucania, e instalarse en la capital, Santiago, en busca de mejores oportunidades. En la Araucania, la extrema pobreza dobla la media nacional y la mortalidad infantil, la triplica.

Latin Women

Margarita Huenchual, a Chilean Mapuche tribe member, gets ready to be photographed in front of a billboard in downtown Madrid, Spain. Margarita participated in the *IV Indigenous Peoples Audiovisual Exhibit,* in Madrid, with the documentary *Wixage Anai (Rise up)* which addressed urban Mapuche issues.

A large part of the 604,000 Mapuches who live in Chile have to abandon their lands in the Araucanía Region and settle in the capital Santiago, looking for a better life. In Araucanía, the poverty rate is double the national average and infant mortality is three times greater.

Femmes Latines

Margarita Huenchual, qui appartient à la tribu des mapuches du Chili, se prépare pour être photographiée devant un panneau publicitaire dans le centre de Madrid, Espagne. Margarita a participé au *IV Festival l'Univers Audio-visuel des Peuples Indigènes,* à Madrid, avec son documentaire *Wixage Anai (Réveille-toi !)*, qui traite du thème des mapuches urbains essayant de réaviver son identité.

Au Chili vivent environ 604.000 mapuches, dont beaucoup ont dû abandonner leurs terres, l'Araucanie, et s'installer dans la capitale, Santiago, à la recherche d'une meilleure vie. En Araucanie, le taux de pauvreté est le double de la moyenne nationale et la mortalité infantile, le triple.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 63



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 64

Paolo Pellegrin (Italia, Italy, Italie)

Sudán hoy

Una mujer maltratada por su ex marido y ahora paralítica, en el campo de personas desplazadas en Ardamata, Darfur, Sudán. La imagen se tomó durante mi último viaje a Sudán y Chad en agosto de 2007.

Conseguir un visado del Gobierno para entrar en Sudán es aún muy difícil. Las personas desplazadas de sus tierras que visité están ahora refugiadas en campos sin ninguna seguridad. Viven en difíciles condiciones, malnutridos y en grave estado de pobreza. El Programa Mundial de Alimentos y la Organización de Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación les da todo el apoyo posible pero la situación política en Sudán y en Chad está lejos de cambiar. Tenemos que hacer algo para parar su sufrimiento y asegurarles una vida decente.

Sudan Today

A woman beaten by her ex-husband and now paralysed in the Ardamata Internally Displaced Person camp in Darfur, Sudan. This image was taken during my last trip to Sudan and Chad in August of 2007.

Sudan is a difficult place to enter since it is still very hard to get visas from the government. The people I have photographed have been sent away from their villages, and are now guests of camps where there is no security. They live in very poor conditions, malnourished and in conditions of great poverty. The World Food Program and the United Nations Food and Agriculture Organization give all the support they can, but the political situation in Sudan or Chad does not seem to be changing yet. Something must be done to stop their suffering, and to assure them a decent life.

Le Soudan Aujourd'hui

Une femme maltraitée par son ancien mari et désormais paralytique dans le camp Ardamata de IDP, Darfour, Soudan. Cette image a été prise pendant mon dernier voyage au Soudan et au Tchad, l'août 2007.

Obtenir un visa du gouvernement pour entrer en Soudan c'est toujours très difficile. Ces déplacés que j'ai visité sont maintenant recueillis dans ces camps sans aucune sécurité. Ils vivent en très mauvaises conditions, sous-alimentés et dans une grande pauvreté. Le Programme Alimentaire Mondial et la Food and Agriculture Organisation des Nations Unies leur donnent tout l'appui possible mais la situation politique au Soudan et au Tchad est loin de changer. Quelque chose doit être fait pour cesser leur douleur et les assurer une vie décente.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 65



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 66

Arturo J. Rodríguez Pérez (España, Spain, Espagne)

Héroes

Dos de tantos y tantos cayucos encontrados por Salvamento Marítimo en alta mar, tras 18 días a la deriva, el 3 de septiembre de 2007, con 200 personas a bordo.

Heroes

One of many *cayucos* (Mauritanian fishing boat) found by the Spanish Coast Guard at sea, after 18 days adrift. This happened on the 3rd of September, 2007. There were two *cayucos* with 200 people aboard.

Heros

Un des nombreux *cayucos* (bateau mauritanien de pêche) trouvés par Sauvetage Maritime Espagnole en haute mer, après 18 jours à la dérive. Cela s'est produit le 3 septembre 2007. Il y en avait deux avec 200 personnes à bord.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 67



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 68

Dave Tacon (Australia, Australia, Australie)

Boat People Blues

Personas inmigrantes *sin papeles* esperan a ser trasladadas en autobús desde el Puerto de los Cristianos, Tenerife, Canarias, a una comisaría, el jueves 13 de septiembre de 2007. Las personas inmigrantes que no son repatriadas en un plazo de 72 horas, son trasladadas a un centro de acogida en el norte de la isla.

Boat People Blues

The undocumented migrants wait to be transported by bus from Los Cristianos Harbour, Tenerife, Canary Islands, to the police station for processing on Thursday, September 13, 2007. Those not repatriated within 72 hours will be transferred to an internment station in the northern part of the island.

Boat People Blues

Des migrants *sans papiers* attendent pour être transportés en autobus au commissariat de police dans le port de Los Cristianos, Tenerife, Îles Canaries, jeudi 13 septembre 2007. Ceux qui ne sont pas rapatriés dans les 72 heures seront transférés à un centre d'accueil dans le nord de l'île.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 69



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 70

Roberta Valerio (Brasil, Brazil, Brésil)

Daspu

Daspu, *Das Putas* (Las Putas), es el nombre de una nueva marca de ropa creada en Brasil por las prostitutas de la Plaza Tiradentes, en el centro de Rio. En nombre de la marca es una caricatura de Daslu, una cadena de establecimientos de ropa, pero a diferencia de esta casa de moda para la élite, Daspu es una creación de *Davida*, una asociación de prostitutas que luchan por el reconocimiento de sus derechos. El proyecto les permite ganar algún dinero desfilando y participar en la creación de las colecciones; presentando así, una nueva imagen de las prostitutas. Maria, Jani y Vau son las modelos más utilizadas y están convencidas de que la moda puede ayudar a cambiar los clichés y los estigmas de la prostitución.

Daspu

Daspu, *Das Putas* (The Prostitutes), is the name of a new fashion brand created in Brazil by the prostitutes of the Tiradentes Square in downtown Rio. The name of the brand is a send-up of the 'Daslu' stores in the very chic fashion house in Brazil. However, unlike Brazil's elite fashion house, Daspu is the creation and conception of *Davida*, an association made up of prostitutes who fight for the recognition of their rights. This unlikely project allows prostitutes to earn some money modelling, to participate in the creation of the collections and to present another image of prostitutes. Maria, Jani and Vau are the most employed models and they are convinced that fashion can help to overcome the clichés and stigma of prostitution.

Daspu

Daspu, *Das Putas* (Les Putes), c'est le nom d'une nouvelle marque de vêtements créée au Brésil par les prostituées de la Place Tiradentes, dans le centre de Rio. Créée par la ONG *Davida* , la marque sert de catalyseur à des actions sur le terrain, d'information sur le Sida, de soutien des filles de la rue. Ce projet permet à des prostituées de gagner une certaine somme d'argent en travaillant comme mannequin et à la création des collections en présentant une autre image des prostituées. Maria, Jani et Vau sont les mannequins les plus utilisés et elles sont convaincues que la mode peut aider à surmonter les clichés et le stigmate concernant prostitution.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 71



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 72

Ricardo Venturi (Italia, Italy, Italie)

TB por el mundo

Pacientes del Hospital de Tuberculosis y Enfermedades Contagiosas de Kabul, Afganistán, hacen cola esperando la distribución de comida, en junio de 2007. Un niño de 9 años espera con su madre para ayudarle a llevar la comida de regreso a casa.

TB Worldwide

Patients lined up waiting for the food distribution. A nine-year-old child waits with his mother to help her carry the food back home.

Tuberculosis and Infectious Disease Hospital, Kabul, Afghanistan, June 2007.

TB Dans Le Monde

Patients alignés attendant la distribution de produits alimentaires. Un enfant de 9 ans attend avec sa mère pour l'aider à porter le repas de retour à la maison.

Hôpital de Tuberculose et Maladies Contagieuses, Kaboul, Afghanistan, juin 2007.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 73



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 74

Susana Vera Pascual (España, Spain, Espagne)

Preparándose para partir (de la serie *Malí, cuna de inmigrantes)*

Un hombre se afeita bajo la atenta mirada de la hija de un amigo. Es uno de los ocho compañeros que comparten habitación en la marginal Comuna III de Bamako, Malí, mientras ahorran dinero para emprender el viaje a Europa.

La esperanza de vida al nacer en Malí es de 48 años, pero muchos de los que parten no llegarán a cumplirlos. Se estima que la diáspora maliense es de más de 3 millones de personas, casi una cuarta parte de su población. El drama de la inmigración subsahariana supone para muchos españoles y españolas un collage de imágenes de cadáveres hinchados, pateras repletas de carga humana extenuada, bañistas sobresaltados y centros de detención donde retener a las *hordas* que se disponen a invadir el Viejo Continente. Conocemos los peligros del viaje, porque los medios de comunicación se encargan de recordárnoslo, pero sabemos poco de las motivaciones de las personas que trabajan nuestros campos, limpian nuestras ciudades o pueblan las tumbas anónimas de nuestros cementerios. ¿Qué les lleva a emprender un viaje que muchas veces no tiene retorno?

Preparing to Leave (Series *Mali, Cradle of Immigrants)*

A man is shaving under the gaze of a friend's daughter. He is one of eight companions that share a room in Bamako's Commune III, Mali, while saving money to attempt the journey to Europe.

Life expectancy at birth in Mali is 48 years, but many of them will never reach that age. Malian Diaspora is estimated to be around 3 million people, almost a quarter of its population. The Sub-Saharan immigration drama represents for many Spaniards a collage of bloated corpses, exhausted people packed like sardines in boats, startled bathers and overcrowded detention centrers. We know a lot about the dangerous journey but very little about the motivation of these people who work in our fields, clean our cities or lie in anonymous tombs in our graveyards. What makes them attempt this journey, which for many of them has no return?

En Se Préparant Pour Partir (Série Mali, Berceau d'Immigrants)

Un homme se rase sous le regard fixe de la fille d'un ami. Il est un des huit compagnons qui partagent une chambre dans la marginale Commune III de Bamako, au Mali, tandis qu'ils économisent de l'argent pour entreprendre le voyage vers l'Europe.

L'espérance de vie au Mali est de 48 ans, mais beaucoup de ceux qui partent n'arriveront pas à les célébrer. On estime que la diaspora malienne est de plus de 3 millions de personnes, presque un quart de sa population. Le drame de l'immigration sub-saharienne suppose pour beaucoup d'Espagnols un collage d'images de cadavres gonflés, *pateras* pleines, baigneurs effrayés et centres de détention où retenir les *hordes* qui se disposent à envahir le Vieux Continent. On connait les dangers du voyage, parce que les moyens de communication se chargent de nous le rappeler, mais nous savons peu des motivations de ces personnes qui travaillent nos champs, nettoient nos villes ou peuplent les tombes anonymes de nos cimetières. Qu'est-ce qui les fait entreprendre ce voyage, pour un bon nombre d'entre eux sans retour ?

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 75



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 76

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 77

PROYECTO FOTOGRÁFICO DE LA BECA DEL X PREMIO LUIS VALTUEÑA

La serie fotográfica *Vivir mutilado* se alzó con el primer galardón del X Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña. Su autor, el griego Yannis Kontos, recibió como parte del reconocimiento el encargo de desarrollar un proyecto fotográfico para describir la situación y las experiencias de las personas inmigrantes africanas indocumentadas que emigran en cayuco hacia las Islas Canarias.

La beca de trabajo llevó a Kontos al archipiélago canario, Mauritania y Senegal, donde retrató la situación económica y social de las personas inmigrantes en su país de origen, su contexto familiar, las motivaciones que les mueven a emigrar, y sus expectativas frente al viaje y la llegada a España.

A continuación, se recogen algunas de las imágenes que componen este proyecto fotográfico.

PHOTOGRAPHIC PROJECT OF THE X LUIS VALTUEÑA AWARD FELLOWSHIP

The photo series *Live as an Amputee* won the first prize of the X International Humanitarian Photography Luis Valtueña Award. Its author, the Greek Yannis Kontos, received the task of developing a photographic project to describe the situation and the experiences of African undocumented immigrants who migrate in *cayucos* towards the Canary Islands.

The fellowship work carried Kontos to the Canary Islands, Mauritania and Senegal, where he portrayed the economic and social situation of the immigrants in their home country, their family context, the motivations that drive them to emigrate, and their expectations facing the trip and their arrival in Spain.

Here are some of the images that make up this photographic project.

PROJET PHOTOGRAPHIQUE DE LA BOURSE DU 10ÈME PRIX LUIS VALTUEÑA

La série de photographies *La vie d'un Amputé* a gagné le premier prix du 10ème Prix Internationale de Photographie Humanitaire Luis Valtueña. Son auteur, le grec Yannis Kontos, a reçu la tâche d'élaborer un projet photographique pour décrire la situation et les expériences des immigrants clandestins africains qui émigrent dans *cayucos* vers les îles Canaries.

La bourse de travail a mené Kontos aux îles Canaries, la Mauritanie et le Sénégal, où il a dépeint la situation économique et sociale des immigrés dans leur pays d'origine, leur contexte familial, les motivations qui les poussent à émigrer, et leurs attentes face au voyage et face a leur arrivée en Espagne.

Ensuite, on reprend certains des images qui composent ce projet photographique.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 78

Yannis Kontos (Grecia, Greece, Grèce)

Migración de Africa hacia Europa
Africa to Europe migration
Migration d'Afrique vers l'Europe



10/07/2007. Nouakchott, Mauritania.
Un inmigrante senegalés cocina en su improvisado refugio en Nouakchott. Mauritania. Este país es una de las diferentes rutas utilizadas por los inmigrantes clandestinos en su intento por llegar al territorio europeo. Viviendo en infraviviendas, con mala salud y bajo un estatuto indefinido, los inmigrantes sufren severas condiciones de vida y de trabajo en los países de paso y de acogida, lo que hace aun más frágil su salud mental.

10/07/2007. Nouakchott, Mauritania.
Immigrant from Senegal cooks food in his makeshift shelter in Nouakchott. Mauritania is amongst the routes utilized by undocumented migrants in their attempt to reach Europe. Living in poor health in substandard accommodation under uncertain status, migrants suffer major shocks and trauma in host countries, a fact that tends to make their mental health even more fragile.

10/07/2007. Nouakchott, Mauritanie.
Un immigrant sénégalais cuisine dans son abri improvisé à Nouakchott. La Mauritanie est une des itinéraires utilisés par les migrants clandestins dans leur tentative pour atteindre l'Europe. Vivant en mauvaise santé dans des pauvres logements et sous un statu incertain, les migrants subissent des chocs et des traumatismes sérieux dans leur pays d'accueil, ce qui rend leur santé psychologique encore plus fragile.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 79



10/07/2007. Nouakchott, Mauritania.
Inmigrantes senegaleses trabajan como pescadores por 1,5 euros al día para ahorrar lo necesario para emprender su viaje a Europa. Tienen que pagar 1.500 euros a los traficantes de personas por un pasaje en un cayuco. El viaje nunca está garantizado, en la mayor parte de las ocasiones están siendo engañados.

10/07/2007. Nouakchott, Mauritania.
Senegalese immigrants work as fishermen for 1.5 euros per day in order to collect enough money to make the trip to Europe. Immigrants have to pay human smugglers about 1,500 euros for their sea passage. Nonetheless, this gives them no guarantee as most of the times they are being deceived.

10/07/2007. Nouakchott, Mauritanie.
Immigrés sénégalais travaillent comme pêcheurs pour 1,5 euros par jour afin de rassembler assez d'argent pour faire le voyage vers l'Europe. Ils doivent payer aux co trebandiers environ 1,500 euros pour leur passage maritime sans aucune garantie de n'être pas trompés.



11/07/2007. Nouadhibou, Mauritania.
Inmigrantes de Guinea, trabajando en una forja de Nouadhibou. Se estima que 15.000 inmigrantes vagan por la ciudad esperando su turno para partir para Canarias, aunque el paso está casi cerrado debido a la estricta vigilancia de las autoridades locales.

11/07/2007. Nouadhibou, Mauritania.
Immigrants from Guinea work in a smithery in Nouadhibou. It is estimated that about 15.000 migrants are milling around the noisy oceanside town waiting to go to the Canaries, although the sea passage has almost closed following the strict supervision of the local authorities.

11/07/2007. Nouadhibou, Mauritanie.
Des immigrants de Guinée travaillent dans une forge à Nouadhibou. On estime à 15.000 le nombre total d'immigrés qui attendent autour de la bruyante ville pour aller vers les Îlles Canaries, bien que le passage maritime soit pratiquement fermé suite à la stricte surveillance des autorités locales.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 80



10/07/2007. Dakar, Senegal.
Las autoridades españolas y africanas han aumentado el patrullaje conjunto a lo largo de la costa para evitar la inmigración africana hacia las islas Canarias. Cada vez resulta más difícil para las personas inmigrantes partir de Mautitania o Senegal, por lo que los puntos de salida de los cayucos se desplazan hacia el sur, lo que implica un viaje más largo y mayores riesgos.

10/07/2007. Dakar, Senegal.
The Spanish army and the Senegalese authorities increased joint police controls along the Senegalese coast to prevent immigration of African nationals to Spain's Canary Islands. Because it's become more difficult to leave Senegal or Mauritania, those trying to emigrate take more risks while making a longer crossing. Their departure points are moving more and further away to escape the coast guard's patrols.

10/07/2007. Dakar, Sénégal.
L'armée espagnole et les autorités sénégalaises ont augmenté des commandes communes de police le long de la côte sénégalaise pour empêcher l'immigration de citoyens africains vers les Canaries. Parce qu'il s'avère chaque fois plus difficile de partir du Sénégal ou de Mauritanie, ceux qui essayent de sortir assument chaque fois de plus grands risques en faisant une traversée plus longue. Ses points de départ se déplacent chaque fois plus pour échapper aux patrouilles.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 81

13/07/2007. Dakar, Senegal.
Mensajes de agradecimiento y oraciones pidiendo a Dios una travesía segura, están escritos en vivos colores en un gran número de cayucos. Las familias de las personas inmigrantes, en casa, buscan en los periódicos fotografías de los barcos para ver si sus familiares llegaron sanos y salvos. La travesía de 8 a 15 días es muy arriesgada, centenares de inmigrantes mueren en la alta mar, en el ultimo viaje que harán estas embarcaciones.

13/07/2007. Dakar, Senegal.
The brightly painted wooden fishing boats are a colourful oddity when they arrive in a harbour of yachts, ferries and trawlers. Messages of thanks and prayers asking God for a safe passage at sea are written on many of the boats. The immigrants' families back home are said to scan newspapers for pictures of the distinctive boats to see if their loved ones have arrived safely. . The 8-to-15-day crossing is very risky - hundreds of migrants are believed to have died at sea. The crossing is the last journey the boats will make.

13/07/2007. Dakar, Sénégal.
Les couleurs vives des bateaux de pêche sont une curiosité quand ils arrivent dans un port avec des voiliers, des ferries et des chalutiers. Des messages de remerciements et de prières demandant à Dieu d'un passage en toute sécurité sont écrits sur un grand nombre de bateaux. Leurs familles cherchent dans les journaux des photos des bateaux pour voir si leurs proches sont arrivés en sécurité. La traversée de 8 a 15 jours est très risquée - des centaines de migrants sont censés d'être morts en mer. La traversée est le dernier voyage que feront les bateaux.



13/07/2007. Dakar, Senegal.
Inmigrantes empujan su cayuco mar adentro bajo los saludos de una mujer, para quién la vida sigue sin cambios. El número depersonas inmigrantes muertas durante la travesía ha aumentado. Sin embargo, los aviones que regresan con repatriados vienen llenos. No hay barreras que puedan parar la gente obligada a huir del hambre y de la miseria.

13/07/2007. Dakar, Senegal.
Immigrants push their cayuco into the open while a local woman waves as everyday life goes on for her. The deaths have increased due to makeshift boats sinking. It is striking, however, that planes coming back to the city of Saint Louis transporting those who failed in their attempt are always full. But no barriers can stop the migration of poor people who are driven to leave by hunger and misery.

13/07/2007. Dakar, Sénégal.
Les immigrés poussent leur cayuco en pleine mer tandis qu'une femme, pour qui la vie quotidienne continue, les salut. Les décès ont augmenté en raison de la construction déficiente des bateaux. Cependant, des avions revenant à la ville de Saint Louis transportant ceux qui ont échoué dans leur tentative sont toujours pleins.
Aucune barrière ne peut arrêter la migration des pauvres gens qui est obligé de s'enfuir de la faim et de la misère.



X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 82



06/07/2007. Los Cristianos, Tenerife, España.
Un inmigrante recién llegado a España, en un centro de rehabilitación de Cruz Roja. A su llegada, la mayoría de los inmigrantes tienen que ser hospitalizados durante semanas debido a la hipotermia y a la deshidratación.

06/07/2007. Los Cristianos, Tenerife, Spain.
A recently arrived and undocumented immigrant in a Red Cross rehabilitation center. Upon their arrival, most of the immigrants have to be hospitalized for several weeks due to hypothermia and dehydration.

06/07/2007. Los Cristianos, Tenerife, Espagne.
Un immigrant clandestin arrivé récemment dans un centre de réhabilitation de la Croix-Rouge. A leur arrivée, la plupart des immigrants doivent être hospitalisés pendant plusieurs semaines à cause de l'hypothermie et de déshydratation.



04/07/2007. Las Palmas, Gran Canaria, España.
Inmigrantes sin papeles de Senegal venden gafas de sol en rastrillos alrededor de Las Palmas. Llegaron a España en cayuco hace dos años y comparten un pequeño apartamento. Una vez en Europa, los inmigrantes sin documentos corren más riesgos de ser explotados, de vivir en infraviviendas y en malas condiciones higiénico sanitarias.

04/07/2007. Las Palmas, Gran Canaria, Spain.
Undocumented immigrants from Senegal sell sunglasses in flee markets around Las Palmas. They arrived in Spain with a boat two years ago and they all share a small apartment. Once in Europe, undocumented migrants are more at risk of being exploited, working long hours, living in substandard accommodation, and being in poor health.

04/07/2007. Las Palmas, Gran Canaria, Espagne.
Les immigrants sans papiers du Sénégal vendent des lunettes de soleil dans des marchés aux puces à Las Palmas.
Ils sont arrivés en Espagne en bateau il ya deux ans et ils partagent un petit appartement. Une fois en Europe, les migrants clandestins sont plus exposés au risque d'être exploités, de travailler de longues heures, de vivre dans des pauvres conditions, et d'être en mauvaise santé.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 83

DATOS DE PARTICIPACIÓN

Nº de participantes: **205**

Nº de fotografías presentadas: **542**

Países a los que pertenecen los fotógrafos y las fotógrafas participantes: **Alemania, Argentina, Australia, Bangladesh, Bosnia Herzegovina, Canada, Colombia, Chile, China, Dinamarca, Ecuador, Emiratos Árabes, España, Estados Unidos, Francia, Filipinas, Ghana, Reino Unido, Hungría, India, Israel, Italia, Japón, Líbano, Macedonia, México, Panamá, Perú, Portugal, Singapur, Sudáfrica, Tailandia, Ucrania, Uruguay, Venezuela y Zambia.**

Los textos que acompañan cada imagen han sido redactados por los autores y autoras de las fotografías. Médicos del Mundo no se identifica necesariamente con las opiniones en ellos expresadas.

PARTICIPATS DATA

Number of participants: **205**

Number of photographs submitted: **542**

Photographer's countries of origin: **Argentina, Australia, Bangladesh, Bosnia Herzegovina, Canada, Colombia, Chile, China, Denmark, Ecuador, Emirates, France, Ghana, Germany, United Kingdom Hungary, India, Israel, Italy, Japan, Lebanon, Macedonia, Mexico, Panama, Peru, Philippines, Portugal, Singapore, South Africa, Spain, Thailand, Ukraine, United States, Uruguay, Venezuela and Zambia.**

All the text contained in this catalogue has been written by the authors of the photographs. Médicos del Mundo Spain does not assume any responsability nor identifies itself with the opinions expressed whitin.

DONNÉES DE PARTICIPATION

Nombre des participants: **205**

Nombre des photographies présentées: **542**

Des pays auxquels les et las photographes participants appartiennent: **Allemagne, Argentine, Australie, Bangladesh, Bosnie Herzégovine, Canada, Colombie, Chili, Chine, Danemark, Équateur, Émirats Arabes, Espagne, Etats-Unis, France, Philippines, Ghana, Royaume Uni, Hongrie, Inde, Israël, Italie, Japon, Liban, Macédoine, Mexique, Panama, Pérou, Portugal, Singapour, Afrique du Sud, Thaïlande, Ukraine, Uruguay, Venezuela et la Zambie.**

Tous les textes contenus dans ce catalogue ont été écrits par les auteurs des photographies. Médecins du Monde n'assume pas la responsabilité ou s'identifie avec des opinions exprimées dans le catalogue.

X LUIS VALTUE„A 28x28 20dic.qxp:X LUIS VALTUEãA 28x28.qxp 26/12/07 13:42 Página 84

Médicos del Mundo

SEDE CENTRAL
Andrés Mellado 31, bajo. 28015 Madrid Tel 915436033 Fax 915437923
informacion@medicosdelmundo.org **www.medicosdelmundo.org**

SEDES AUTONÓMICAS EN
ANDALUCÍA Bajos del Puente Cristo de la Expiración s/n. 41001 Sevilla
Tel 954908288
CASSIN Tel 954908298 Fax 954908206 sevilla@medicosdelmundo.org
ARAGÓN San Blas 60. 50003 Zaragoza
Tel/Fax 976404940 aragon@medicosdelmundo.org
ASTURIAS Magdalena 7, 1º. 33009 Oviedo
Tel 985207815 Fax 985202045 asturias@medicosdelmundo.org
CANARIAS Cebrián 64, 1º. 35003 Las Palmas de Gran Canaria
Tel 928367100 Fax 928362966 canarias@medicosdelmundo.org
CASTILLA-LA MANCHA Covarrubias 16. 45003 Toledo
Tel 925222312 Fax 925213614 castillalamancha@medicosdelmundo.org
CATALUNYA Leiva 47, bajo. 08014 Barcelona
Tel/fax 932892715 catalunya@medicosdelmundo.org
COMUNIDAD DE MADRID Juan Montalvo 6. 28040 Madrid
Tel 913156094 Fax 915362500 madrid.ca@medicosdelmundo.org
CENTRO MADRID SUR Hotel de las Asociaciones, despacho 26. Mayorazgo 25.
28915 Zarzaquemada, Leganés.
Tel 916869183 leganes@medicosdelmundo.org
COMUNIDAD VALENCIANA Carniceros 14, bajo izq. 46001 Valencia
Tel 963916767 Fax 963916693
CASSIN Doctor Monserrat 1. 46001 Valencia. Tel 963919723 mdm-cv@wanadoo.es
EUSKADI Bailén 1. 48003 Bilbao
Tel 944790322 Fax 94415264l euskadi@medicosdelmundo.org
SALA DE CONSUMO SUPERVISADO
Tel 944154595 salade consumoeuskadi@medicosdelmundo.org
GALICIA Eduardo Pondal, 2 Bajo. 15705 Santiago de Compostela (A Coruña)
Tel/Fax 981578182 galicia@medicosdelmundo.org
ILLES BALEARS Ricardo Ankerman 1, bajos. 07006 Palma de Mallorca
Tel 971204771, 971751342 Fax 971202161 illesbalears@medicosdelmundo.org
CASSPEP Tel 971751342 quartmon.balears@medicosdelmundo.org

REPRESENTACIONES EN
ALICANTE San Carlos 11, bajo. 03012 Alicante
Tel 965259630 administracion@mdmalicante.es.telefonica.net
HUESCA Miguel Fleta 1. 22006 Huesca
JAÉN Pasaje J.R. Menéndez 2, 5ºA. 23740 Andújar (Jaén)
Tel 953507779
LANZAROTE Canalejas 2, 1ºJ. 35500 Arrecife de Lanzarote
Tel 928805555 lanzarote@medicosdelmundo.org
MÁLAGA Cruz Verde 16. 29013 Málaga
Tel 952252377 malaga@medicosdelmundo.org
CATALUNYA CENTRAL, MANRESA
Saleses 10. 08241 Manresa (Bages). Tel 938723112
NAVARRA Estafeta 60-62, 2ª planta, oficina 3. 31001 Pamplona
Tel 948207340 Fax 948222853 navarra@medicosdelmundo.org
TENERIFE Juan Pablo II 12, bajo. 38004 Santa Cruz de Tenerife
Tel/Fax 922248936 tenerife@medicosdelmundo.org
VIGO CEREDA Islas Baleares 15, bajo. 36203 Vigo (Pontevedra)
Tel 98648430l vigo@medicosdelmundo.org